叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在阴影谷(in The Valley Of The Shadow) 000001

2. 在阴影谷(in The Valley Of The Shadow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在阴影谷(In The Valley Of The Shadow)
第1/2页

[ɪn]	[ðə; ði]	['væli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]
IN	**THE**	**VALLEY**	**OF**	**THE**	**SHADOW**
在	这	谷	的	这	阴影

在阴影谷

[baɪ]	['dʒəuzifi:n]	[dæskəm]
By	**Josephine**	**Daskam**
经过	约瑟芬	达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	['skrɪbnɜ-z]	[sʌnz]
Copyright	**,**	**1903**	**,**	**by**	**Charles**	**Scribner's**	**Sons**
版权	,	-	,	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[tu:; tə]	['bɛldən]	,	['peɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	['dɔ:gɪdli]	,	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	[si:md]	[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]	,	[ðə; ði]
TO	**Belden**	**,**	**pacing**	**the**	**library**	**doggedly**	**,**	**the**	**waiting**	**seemed**	**interminable**	**,**	**the**
到	贝尔登	,	踱步	这	图书馆	顽强地	,	这	等待	似乎	没完没了	,	这

[streɪn]	[ˌʌnˌnesə'serəli]	[prə'lɔ:ŋd]	.
strain	**unnecessarily**	**prolonged**	**.**
拉紧	不必要的	延长	.

对于在图书馆里焦急踱步的贝尔登来说，等待似乎永无止境，这种紧张感被不必要地延长了。

[ə; eɪ]	[hæf]	-	['aʊər]	[ə'goʊ]	[kwɪk]	[fi:t]	[hæd; həd]	['ekəud]	[θru:]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[hɔ:lz]	,	['wɪndoʊz]
A	**half**	**-**	**hour**	**ago**	**quick**	**feet**	**had**	**echoed**	**through**	**the**	**upper**	**halls**	**,**	**windows**
一个	一半	-	小时	前	快的	脚	有	回声	通过	这	上	大厅	,	视窗

[hæd; həd]	['oʊpənd]	,
had	**opened**	**,**
有	打开	,

半小时前，楼上的走廊里回荡着急促的脚步声，窗户也打开了。

[dɔ:z]	[ɔ:l]	[bʌt; bət]	[slæmd]	,	[veɪg]	['wɪspərɪŋ]	[ænd; ənd]	[drɔ:n]	[breθs]	[hæd; həd]	['hɔvəd]
doors	**all**	**but**	**slammed**	**,**	**vague**	**whisperings**	**and**	**drawn**	**breaths**	**had**	**hovered**
门	全部	但	猛烈抨击	,	模糊的	耳语	和	绘制	呼吸	有	悬停

[ɪm'pælpəblɪ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[pleɪs]	;
impalpably	**about**	**the**	**whole**	**place**	**;**
难以察觉地	关于	这	所有的	地方	;

门几乎都砰地一声关上了，模糊的低语声和喘息声无形地笼罩着整个地方；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ɔ:l]	[wʌz; wəz]	['ʌtərli]	['kwaɪət]	.
but	**now**	**all**	**was**	**utterly**	**quiet**	**.**
但	现在	全部	曾是	完全地	安静的	.

但现在一切都静得出奇。

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['regjələr]	['fʊtfɔ:l]	[ə'loʊn]	[dɪ'stɜ:rbd]	[ðə; ði]	[ʌn'nætʃrəl]	['stɪlnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑ:rdʒ]	[haʊs]	.
His	**own**	**regular**	**footfall**	**alone**	**disturbed**	**the**	**unnatural**	**stillness**	**of**	**a**	**large**	**house**	**.**
他的	自己的	常规的	人流量	独自的	不安	这	不自然	寂静	的	一个	大的	房子	.

他规律的脚步声本身就打破了这座大房子里不自然的寂静。

[ˌaʊt'saɪd]	,	[ðə; ði]	[dɪ'lɪʃəs]	[ɑ:k'toʊbər]	[sʌn]	[pɔ:d]	[daʊn]	[θru:]	[æn; ən]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]
Outside	**,**	**the**	**delicious**	**October**	**sun**	**poured**	**down**	**through**	**an**	**atmosphere**	**of**
外部	,	这	可口的	十月	太阳	倾倒	向下	通过	一个	气氛	的

['fɔ:ltləs]	[blu:]	.
faultless	**blue**	**.**
完美无瑕	蓝色的	.

窗外，十月温暖的阳光洒在一片湛蓝的天空中。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [θɪk] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [liːvz] [dɑːnst]

The	foliage	was	thick	yet	,	and	the	red	-	and	-	yellow	leaves	danced
这	叶子	曾是	厚的	然而	,	和	这	红色的	-	和	-	黄色的	树叶	跳舞

['hɑːrtləsli] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

heartlessly	in	the	wind	.
冷酷无情	在	这	风	.

树叶依然茂密，红黄相间的叶子在风中无情地舞动。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['nʌtɪŋ] - ['pɑːrti] ,

A	year	ago	they	had	gone	on	a	nutting	-	party	,
一个	年	前	他们	有	已消失	在	一个	坚果	-	派对	,

一年前，他们参加了一次采摘坚果的聚会。

[ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][hæd; həd] ['reɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	Clarice	had	raced	with	the	children	and	picked	up	more	than
和	克拉丽丝	有	比赛	和	这	孩子们	和	挑选	向上	更多的	比

['enibɑːdi] [els] .

anybody	else	.
任何人	别的	.

克拉丽丝和孩子们一起比赛，她捡到的东西比任何人都多。

[naʊ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːt] [ðæt] [feɪnt]['oʊdər][ʌv; əv][sɔːlts] - [ʌv; əv] - ['lævəndər]

Now	—	even	to	think	of	her	brought	that	faint	odor	of	salts	-	of	-	lavender
现在	—	甚至	到	思考	的	她	带来	那	头晕的	气味	的	盐	-	的	-	薰衣草

[ænd; ənd] [biːf] - [tiː] [ðæt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

and	beef	-	tea	that	disheartened	him	so	,
和	牛肉	-	茶	那	沮丧	他	所以	,

现在——甚至仅仅是想起她，就会让他闻到淡淡的薰衣草盐和牛肉茶的味道，那味道让他无比沮丧。

['sʌmhaʊ] , [wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][bed] ['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [sipɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .

somehow	,	when	he	sat	by	her	bed	coaxing	her	into	sipping	the	stuff	.
不知何故	,	什么时候	他	卫星	经过	她	床	哄骗	她	进入	啜饮	这	东西	.

不知怎的，当他坐在她床边哄着她小口啜饮那东西时。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Some	one	was	coming	down	the	stairs	.
一些	一	曾是	未来	向下	这	楼梯	.

有人正从楼梯上下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtɝz] [step] — [hɪz; ɪz] [nuː] [wʌn] [sɪns] [læst]['fraɪdeɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ,

It	was	Peter's	step	—	his	new	one	since	last	Friday	,	when	they	had	all	,
它	曾是	彼得的	步	—	他的	新的	一	自从	最后的	星期五	,	什么时候	他们	有	全部	,

这是彼得迈出的步伐——自从上周五他们所有人在一起时，他迈出了新的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] .

it	seemed	,	begun	to	walk	and	talk	and	breathe	a	little	differently	.
它	似乎	,	开始	到	走	和	讲话	和	呼吸	一个	小的	不同	.

它似乎开始以不同的方式走路、说话和呼吸。

['bɛldən] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] .

Belden	hurried	across	the	room	and	caught	him	at	the	foot	of	the	steps	.
贝尔登	慌忙	穿过	这	房间	和	捕捉	他	在	这	脚	的	这	步骤	.

贝尔登匆匆穿过房间，在楼梯脚下抓住了他。

“ [wel] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	old	man	,	how	goes	it	?
“	出色地	,	老的	男人	,	如何	去	它	?

“老头，最近怎么样？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['tʃɪrflnəs] .

”	he	demanded	,	with	a	determined	cheerfulness	.
”	他	要求	,	和	一个	决定	愉悦	.

他语气坚定而愉快地问道。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['emptɪli] .

His	brother	-	in	-	law	stared	at	him	emptily	.
他的	兄弟	-	在	-	法律	凝视	在	他	空虚地	.

他的姐夫茫然地看着他。

“ [its] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['nju:əl] - [poʊst] , “ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

“	It's	to	-	morrow	,	”	he	said	,	gripping	the	newel	-	post	,	“	to	-	morrow
“	它是	到	-	明天	,	”	他	说	,	扣人心弦	这	新楼	-	邮政	,	“	到	-	明天

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

“就是明天，”他一边说着，一边紧紧抓住楼梯立柱，“明天下午。”

['dʒeimsn, 'dʒimsn][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðeɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

Jameson	is	coming	—	they'll	do	it	here	.
詹姆森	是	未来	—	他们会	做	它	这里	.

詹姆森要来了——他们会在这里举行。

['dʒeimsn, 'dʒimsn] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Jameson	brings	his	special	nurse	for	the	—	the	operation	,	but	the
詹姆森	带来	他的	特别的	护士	为了	这	—	这	手术	,	但	这

['ʌðər] [wʌn][ɪz] [du:] [æt; ət][faɪv] ,

other	one	is	due	at	five	,
其他	一	是	到期的	在	五	,

詹姆森带了他的专属护士来做手术，但另一个病人五点就要出生了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][get][hɜ:r; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	you	get	her	just	the	same	.
和	你	得到	她	只是	这	相同的	.

你照样能得到她。

[aɪ][toʊld] ['henri] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] .

I	told	Henry	to	put	up	the	dog	-	cart	.
我	讲述	亨利	到	放	向上	这	狗	-	大车	.

我让亨利把狗车支起来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] — [noʊ] , [ðə; ði]['taɪərz] [lu:s] .

I	don't	know	,	though	—	maybe	the	runabout	—	no	,	the	tire's	loose	.
我	不	知道	,	尽管	—	或许	这	小型快艇	—	不	,	这	轮胎	松动的	.

我不知道——也许是那辆小车——不，轮胎松了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:] — ”

Still	,	it	might	do	—	”
仍然	,	它	可能	做	—	”

不过，也许会——”

“ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['pi:tər] , [dəunt]['bɑ:ðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !

“	For	heaven's	sake	,	Peter	,	don't	bother	about	it	!
“	为了	天	清酒	,	彼得	,	不	打扰	关于	它	!

“看在上帝的份上，彼得，别费心了！”

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪg] .

I'll	find	a	rig	.
患病的	寻找	一个	钻井平台	.

我会找个钻机。

[wʌt] [els] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? ”

What	else	does	he	say	?	”
什么	别的	做	他	说	?	”

他还说了什么？

“ [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

“	He	says	there's	a	good	fighting	chance	—	a	very	good	one	.
“	他	说道	有	一个	好的	斗争	机会	—	一个	非常	好的	一	.

“他说，他们有很大的胜算——非常大的机会。”

[hiː; hi] [sez] [hɜːr; hər][grɪt][ə'loʊn] — [oʊ] , ['bɛldən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

He	says	her	grit	alone	—	Oh	,	Belden	,	what	shall	we	do	?
他	说道	她	砂砾	独自的	—	哦	,	贝尔登	,	什么	将	我们	做	?

他说，光凭她的勇气——哦，贝尔登，我们该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

” ['piːtər][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] .

”	Peter	sat	down	heavily	on	the	lowest	stair	.
”	彼得	卫星	向下	重度	在	这	最低	楼梯	.

彼得重重地坐在最底层的台阶上。

“ ['oʊnli][læst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɔznt] .

“	Only	last	week	she	was	so	well	—	and	yet	she	really	wasn't	.
“	仅有的	最后的	星期	她	曾是	所以	出色地	—	和	然而	她	真的	不是	.

“就在上周她还身体很好——然而实际上她并非如此。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [noʊz] .

I	suppose	he	knows	.
我	认为	他	知道	.

我想他应该知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] — [aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hed] .

But	it	doesn't	seem	possible	—	I	can't	get	it	through	my	head	.
但	它	不	似乎	可能的	—	我	不能	得到	它	通过	我的	头	.

但这似乎不可能——我怎么也想不明白。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kædi] !

Poor	little	Caddy	!
贫穷的	小的	球童	!

可怜的小凯迪!

[ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [deɪ][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	never	had	a	sick	day	in	her	life	.
她	绝不	有	一个	生病的	天	在	她	生活	.

她一生中从未生过病。

[noʊ] ['hedeikiz] , [laɪk][moʊst] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] — [noʊ] ['nɑːnsens] — [oʊ] , ['bɛldən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl]

No	headaches	,	like	most	Women	,	even	—	no	nonsense	—	Oh	,	Belden	,	what	shall
不	头痛	,	喜欢	最多	女性	,	甚至	—	不	废话	—	哦	,	贝尔登	,	什么	将

[wiː; wi][duː] ? ”

we	do	?	”
我们	做	?	”

她不像大多数女人那样头疼，甚至——也不胡闹——哦，贝尔登，我们该怎么办?

“ [breɪs] [ʌp] , ['piːtər] ; [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [miːnz] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	Brace	up	,	Peter	;	think	what	a	good	fighting	chance	means	,	think	of	that	!
“	支撑	向上	,	彼得	;	思考	什么	一个	好的	斗争	机会	方法	,	思考	的	那	!

“振作起来，彼得；想想看，拥有良好的战斗机会意味着什么，好好想想！”

[its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] ['kædi] [wɜːr; wər][oʊld] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

It's	not	as	if	Caddy	were	old	;	she	has	that	on	her	side	.
它是	不是	作为	如果	球童	是	老的	;	她	有	那	在	她	边	.

凯蒂年纪并不大；这是她的优势。

[ʃiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's seven years behind me , you know .
她是 七 年 在后面 我 , 你 知道 .

你知道，她比我小七岁。

" ['piːtər] [skauld] .
" Peter scowled .
" 彼得 皱着眉头 .

彼得皱起了眉头。

" [jʊə(r)] ['fɪfti] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're fifty , aren't you ? "
" 你是 五十 , 不是 你 ? "

"你五十岁了，对吧？"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

['oʊnli]['fɔːrti] - [eɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðæt] , [tuː] .
Only forty - eight , and just that , too .
仅有的 四十 - 八 , 和 只是 那 , 也 .

只有四十八岁，仅此而已。

[naʊ] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][ænd; ənd][get][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [hɪr] .
Now you go out and get the nurse , and I'll stay here .
现在 你 去 出去 和 得到 这 护士 , 和 患病的 停留 这里 .

你出去叫护士，我留在这里。

['itl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .
It'll do you a lot of good .
它将 做 你 一个 很多 的 好的 .

这对你大有裨益。

[dəunt][moʊp] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] — [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? "
Don't mope around in the house all day — what's the use ? "
不 忧郁 大约 在 这 房子 全部 天 — 是什么 这 使用 ? "

别整天窝在家里无所事事——有什么用呢?

" [aɪ][kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
" I can't leave the house .
" 我 不能 离开 这 房子 .

"我不能离开家。"

['ɑːnɪstli] , ['bɛldən] , [aɪ][kɑːnt] .
Honestly , Belden , I can't .
诚实地 , 贝尔登 , 我 不能 .

说实话，贝尔登，我做不到。

[aɪv] [traɪd] [twaɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [wɔːk] [raɪt] [bæk] .
I've tried twice , and I just walk right back .
我已经 尝试 两次 , 和 我 只是 走 正确的 后退 .

我试过两次，每次都直接走回去了。

[its] [noʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

不行。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɑːrt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
There's the cart — and you won't be long , will you ?
有 这 大车 — 和 你 惯于 是 长的 , 将要 你 ?

手推车就在那里——你不会等太久吧?

” ['bɛldən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv]['moʊməntəri] [rɪ'li:f] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

”	**Belden**	**took**	**up**	**the**	**reins**	**with**	**a**	**vague**	**sense**	**of**	**momentary**	**relief**	**:**	**it**	**was**
”	贝尔登	采取	向上	这	缰绳	和	一个	模糊的	感觉	的	瞬间	宽慰	:	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

something	**to**	**do**	**.**
某物	到	做	.

贝尔登接过缰绳，心中隐隐感到一丝解脱：总算有点事可做了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['ɔ:təm] [er] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz] ;

Under	**the**	**influence**	**of**	**the**	**fresh**	**autumn**	**air**	**his**	**spirits**	**rose**	**;**
在下面	这	影响	的	这	新鲜的	秋天	空气	他的	烈酒	玫瑰	;

秋日清新的空气让他精神振奋；

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**found**	**himself**	**enjoying**	**the**	**swift**	**rattle**	**of**	**the**	**cart**	**and**	**the**	**beat**	**of**	**the**
他	成立	他自己	享受	这	迅速	嘎嘎作响	的	这	大车	和	这	打	的	这

['hɔrsəz] [fi:t] .

horse's	**feet**	**.**
马匹	脚	.

他发现自己很享受马车快速行驶的嘎嘎声和马蹄的拍打声。

['æftər][ɔ:l] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kædiz] [grɪt] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][faɪn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] !

After	**all**	**,**	**think**	**of**	**Caddy's**	**grit**	**;**	**think**	**of**	**her**	**fine**	**constitution**	**!**
后	全部	,	思考	的	球童	砂砾	;	思考	的	她	美好的	宪法	!

毕竟，想想凯蒂的毅力；想想她良好的体质！

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] — [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , [ðoʊ] .

A	**fighting**	**chance**	**—**	**that**	**was**	**little**	**enough**	**to**	**say**	**,**	**though**	**.**
一个	斗争	机会	—	那	曾是	小的	足够的	到	说	,	尽管	.

一线生机——但这也仅仅是聊胜于无而已。

[waɪ] ['kudnt] [hi:; hi][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔ:ŋgər] ?

Why	**couldn't**	**he**	**have**	**put**	**it**	**a**	**little**	**stronger**	**?**
为什么	不能	他	有	放	它	一个	小的	更强	?

他为什么不能说得更强烈一些呢?

['hɪtʃkɑ:k] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

Hitchcock	**always**	**was**	**a**	**pessimist**	**.**
希区柯克	总是	曾是	一个	悲观主义者	.

希区柯克一直是个悲观主义者。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [sə'bɝ:bəˌnaɪts] ['kwaiətid][ðer; ðər]

At	**the**	**station**	**the**	**usual**	**crowd**	**of**	**well**	**-**	**dressed**	**suburbanites**	**quieted**	**their**
在	这	车站	这	通常	人群	的	出色地	-	穿着	郊区居民	安静	他们的

['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] .

horses	**and**	**waited**	**impatiently**	**for**	**the**	**express**	**.**
马匹	和	等待	不耐烦地	为了	这	表达	.

在车站，一群衣着光鲜的郊区居民照例让马匹安静下来，焦急地等待着特快列车的到来。

[æz; əz] ['bɛldən] [dru:] [ʌp]['ɪntu:][laɪn] , [ðeɪ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] ['ɪntrəst] ;

As	**Belden**	**drew**	**up**	**into**	**line**	**,**	**they**	**greeted**	**him**	**with**	**a**	**subdued**	**interest**	**;**
作为	贝尔登	画	向上	进入	线	,	他们	问候	他	和	一个	低沉的	兴趣	;

贝尔登列队走上前来时，他们表现出了低沉的兴趣；

['kəutʃmən] [left][ðer; ðər] [si:ts] [tu:; tə][æsk] [haʊ] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:][wʌz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]

coachmen	**left**	**their**	**seats**	**to**	**ask**	**how**	**Mrs**	**.**	**Moore**	**was**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**
马车夫	左边	他们的	座位	到	问	如何	太太	.	摩尔	曾是	到	-	天	,	和

[wen] [kʊd; kəd][wʌn] [si:] [hɜ:r; hər] ?

when	**could**	**one**	**see**	**her**	**?**
什么时候	可以	一	看	她	?

马车夫们离开座位，询问摩尔太太今天身体状况如何，以及什么时候可以去看望她?

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ['bri:fli] , “ ['veri] [su:n] — [aɪ]

A	sudden	mist	came	over	his	eyes	as	he	answered	briefly	,	“	Very	soon	—	I
一个	突然	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	作为	他	回答	简要地	,	“	非常	很快	—	我

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

他简短地回答道：“很快——我希望如此。”话音未落，他的眼中突然涌起一丝迷雾。

” [ðə; ði] [treɪn] ['θʌndəd] [ɪn] ;

”	The	train	thundered	in	;
”	这	火车	雷鸣	在	;

火车轰隆隆地驶入；

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [kə'mju:təz] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [ɔ:f]

in	an	incredibly	short	time	all	the	guests	and	commuters	were	hurried	off
在	一个	难以置信	短的	时间	全部	这	客人	和	通勤者	是	慌忙	离开

[tɔ:rd] [taʊn] — [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɜ:rs] ?

toward	town	—	where	was	that	nurse	?
朝向	镇	—	在哪里	曾是	那	护士	?

在极短的时间内，所有的客人和通勤者都被匆匆送往镇上——那位护士在哪里？

[æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [kraʊd] ,

As	his	glance	wandered	through	the	thinning	crowd	,
作为	他的	瞥一眼	漫步	通过	这	稀疏	人群	,

他的目光扫过渐渐稀疏的人群，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][met] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['skwerli] [baɪ] [tu:] [braʊn] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [pɪŋk] [feɪs]

it	was	met	suddenly	and	squarely	by	two	brown	eyes	set	in	a	fresh	pink	face
它	曾是	遇见	突然	和	完全	经过	二	棕色的	眼睛	放	在	一个	新鲜的	粉色的	脸

[freɪmd] [baɪ][dɑ:rk] [her] ['laɪtli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

framed	by	dark	hair	lightly	sprinkled	with	gray	.
框	经过	黑暗的	头发	轻轻	撒上	和	灰色的	.

突然，一双棕色的眼睛直直地映入眼帘，那双眼睛镶嵌在一张粉嫩的脸上，周围环绕着深色的头发，其中夹杂着些许灰白。

[ðə; ði]['sekənd] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðæt] ['wʊmənz] [aɪz] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

The	second	that	he	looked	into	that	woman's	eyes	taught	him	her	character	,
这	第二	那	他	看起来	进入	那	女性的	眼睛	教授	他	她	特点	,

他与那女人目光交汇的那一刻，就了解了她的为人。

[ˌæbsə'lu:tli] , [æz; əz]['faɪnəli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

absolutely	,	as	finally	as	if	he	had	grown	up	with	her	.
绝对地	,	作为	最后	作为	如果	他	有	生长	向上	和	她	.

确实如此，仿佛他与她一同长大一般。

[wʌn][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

One	could	trust	her	to	the	last	ditch	,	he	thought	.
一	可以	相信	她	到	这	最后的	沟	,	他	想法	.

他心想，她值得信赖，哪怕是最后一刻。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] .

She	walked	straight	up	to	the	cart	.
她	步行	直的	向上	到	这	大车	.

她径直走到购物车前。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nɜ:rs] [sent][fɔ:r; fər][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɪtʃkɑ:k] .

“	I	am	the	nurse	sent	for	by	Dr	.	Hitchcock	.
“	我	是	这	护士	发送	为了	经过	博士	.	希区柯克	.

“我是希区柯克医生派来的护士。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . [muə; mɔː] ? ”
Are **you** **Mr** **.** **Moore** **?** **”**
是 你 先生 . 摩尔 ? ”

您是摩尔先生吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['mʊrz, 'mɔrz] ['brʌðər] — ['mɪstər] . ['bɛldən] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **I** **am** **Mrs** **.** **Moore's** **brother** **—** **Mr** **.** **Belden** **,** **”** **he** **explained** **.**
“ 我 是 太太 . 摩尔 兄弟 — 先生 . 贝尔登 , ” 他 解释 .

“我是摩尔太太的哥哥——贝尔登先生,”他解释道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃeks] ? ”
“ **Have** **you** **your** **checks** **?** **”**
“ 有 你 你的 检查 ? ”

“你们拿到支票了吗? ”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['briːfli] .
“ **That** **is** **all** **arranged** **,** **”** **she** **returned** **briefly** **.**
“ 那 是 全部 安排 , ” 她 返回 简要地 .

“一切都安排好了。”她简短地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['redi] .
“ **I** **am** **all** **ready** **.**
“ 我 是 全部 准备好 .

我已准备就绪。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['hɜːri] ?
May **I** **ask** **you** **to** **hurry** **?**
可能 我 问 你 到 匆忙 ?

请您快点好吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪtʃkɑːk] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [sɪks] , [wen]
Dr **.** **Hitchcock** **was** **anxious** **for** **me** **to** **see** **her** **before** **six** **,** **when**
博士 . 希区柯克 曾是 焦虑的 为了 我 到 看 她 前 六 , 什么时候
[ðə; ði]['fiːvər] [bɪ'gɪnz] .
the **fever** **begins** **.**
这 发烧 开始 .

希区柯克医生急切地希望我在六点之前见到她，因为六点是她开始发烧的时间。

” [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [edʒd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] : [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
” **His** **nerves** **were** **more** **sharply** **edged** **than** **he** **knew** **:** **an** **instant** **irritation**
” 他的 神经 是 更多的 尖锐地 边缘 比 他 知道 : 一个 立即的 刺激
[siːzd] [hɪm; ɪm] .
seized **him** **.**
查获 他 .

“他的神经比他自己意识到的还要敏感：他瞬间感到一阵烦躁。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
“ **There** **is** **plenty** **of** **room** **in** **the** **back** **of** **the** **cart** **,** **”** **he** **insisted** **,**
“ 那里 是 很多 的 房间 在 这 后退 的 这 大车 , ” 他 坚持 ,

“购物车后面还有很多空间,”他坚持说。

“ [ðə; ði] [ɪk'spres] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
“ **the** **express** **people** **are** **very** **uncertain** **.**
“ 这 表达 人们 是 非常 不确定 .

“快递员们非常不确定。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeks] ?
Would **you** **not** **better** **give** **me** **the** **checks** **?**
会 你 不是 更好的 给 我 这 检查 ?

你为什么不把支票给我呢?

" [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜ:rm] , [ə'ʃʊrd] ['moʊʃ(ə)n] ;

"	She	swung	herself	up	beside	him	with	a	firm	,	assured	motion	;
"	她	摇摆	她自己	向上	旁	他	和	一个	公司	,	保证	运动	;

她以坚定自信的动作，荡到他身边；

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hevɪli] [bɪlt] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r'self] ['veri] ['laɪtli] .

for	a	heavily	built	woman	she	carried	herself	very	lightly	.
为了	一个	重度	建造	女士	她	携带	她自己	非常	轻轻	.

她身材魁梧，但举止却十分轻盈。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	I	think	not	,	"	she	said	decidedly	,	"	the	man	has	started	,	I	am	sure	.
"	我	思考	不是	,	"	她	说	绝对地	,	"	这	男人	有	开始	,	我	是	当然	.

"我不这么认为，"她斩钉截铁地说，"我确信，那个人已经开始了。"

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lu:z] [noʊ] [taɪm] .

I	would	rather	lose	no	time	.
我	会	相当	失去	不	时间	.

我不想浪费时间。

" [hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] : [hi:; hi] [dis'laikt] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] .

"	He	bowed	and	started	the	horse	:	he	disliked	her	already	.
"	他	鞠躬	和	开始	这	马	:	他	不喜欢	她	已经	.

他鞠了一躬，然后策马奔腾：他已经不喜欢她了。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [di:p] - ['si:tɪd] ,

To	a	deep	-	seated	,
到	一个	深的	-	坐着	,

对于根深蒂固的，

[ɪn'vɑ:lənteri] [dɪs'gʌst] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi] ['ædɪd]

involuntary	disgust	that	any	woman	should	have	to	earn	her	living	he	added
非自愿	厌恶	那	任何	女士	应该	有	到	赚	她	活的	他	额外

[ə; eɪ] [dɪs'pli:zd] ['wʌndər] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

a	displeased	wonder	that	one	should	choose	this	method	of	doing	it	.
一个	不高兴	想知道	那	一	应该	选择	这	方法	的	正在做	它	.

他对任何女性为了谋生而不得不这样做感到不由自主的厌恶，并带着不满的疑惑，不明白为什么有人会选择这种方式来谋生。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['di:teɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [em'bærəsmənts] ,

There	must	be	disagreeable	details	connected	with	it	,	embarrassments	,
那里	必须	是	令人不快的	细节	连接	和	它	,	尴尬	,

['æbsəlu:t] [ɪn'dɪgnɪti:z] : [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] ['mæri] ?

absolute	indignities	:	why	did	they	not	marry	?
绝对	侮辱	:	为什么	做过	他们	不是	结婚	?

这其中一定有令人不快的细节、尴尬的事、极大的侮辱：他们为什么没有结婚?

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] .

This	woman	was	good	-	looking	enough	.
这	女士	曾是	好的	-	寻找	足够的	.

这个女人长得挺漂亮。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑ:bstɪnət] — ['ɔ:lmoʊst] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] .

She	was	very	obstinate	—	almost	dictatorial	.
她	曾是	非常	顽固	—	几乎	独裁的	.

她非常固执——几乎是独裁者。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [tu:l] ,

His	idea	of	womanhood	was	hopelessly	confused	with	clouds	of	white	tulle	,
他的	主意	的	女性	曾是	绝望地	使困惑	和	云	的	白色的	薄纱	,

[ə'pi:lɪŋ] [aɪz] ,

appealing	eyes	,
上诉	眼睛	,

他对女性的理解完全被误解为层层叠叠的白色薄纱和迷人的双眸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

and	a	desire	for	guidance	.
和	一个	欲望	为了	指导	.

以及对指导的渴望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kə'nekt] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən]

It	was	impossible	to	connect	any	of	these	characteristics	with	the	woman
它	曾是	不可能的	到	连接	任何	的	这些	特征	和	这	女士

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

根本无法将这些特征与他身边的女人联系起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [droʊv][ɪn]['saɪləns] .

For	a	while	they	drove	in	silence	.
为了	一个	尽管	他们	驾驶	在	沉默	.

他们沉默地开了好一会儿车。

[ðen] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [si:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ]

Then	compunction	seized	him	and	he	remarked	on	the	beauty	of	the	foliage
然后	愧疚	查获	他	和	他	评论	在	这	美丽	的	这	叶子

.

:

.

然后他感到愧疚，便赞叹树叶的美丽。

[ʃi:; ʃi] [ə'sentid] ['i:zəli] , [bʌt; bət] [si:md] [noʊ] [mɔ:r] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] [spi:tʃ] [ðæn; ðən]

She	assented	easily	,	but	seemed	no	more	relieved	by	the	speech	than
她	同意	容易地	,	但	似乎	不	更多的	松了口气	经过	这	演讲	比

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] .

embarrassed	by	the	silence	.
尴尬的	经过	这	沉默	.

她欣然同意，但似乎并没有因为这番话而感到轻松，反而因为沉默而感到尴尬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][haɪrd]['sɜ:rvənt] : [wʌn][felt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

It	was	impossible	to	treat	her	as	a	hired	servant	:	one	felt	a	strong
它	曾是	不可能的	到	对待	她	作为	一个	雇用	仆人	:	一	毛毡	一个	强的

[ˌpɜ:rsə'næləti][ɪn][hɜ:r; hər] .

personality	in	her	.
性格	在	她	.

不可能把她当作雇工来对待：她个性鲜明。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

Before	they	reached	the	house	he	was	searching	for	conversation	that	should
前	他们	达到	这	房子	他	曾是	搜索	为了	对话	那	应该

[nɑ:t] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] .

not	bore	her	.
不是	钻孔	她	.

在他们到达房子之前，他一直在寻找不会让她感到无聊的谈话话题。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪd] [hɔ:l] ,

As	they	stepped	into	the	wide	hall	,
作为	他们	步	进入	这	宽的	大厅	,

他们走进宽敞的大厅时，

[wer] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ðæt][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd]

where	he	observed	with	a	shade	of	displeasure	that	her	luggage	had
在哪里	他	观察到	和	一个	阴影	的	不满	那	她	行李	有

[kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

come	before	them	,
来	前	他们	,

他带着一丝不满注意到，她的行李比他们先到了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪtʃkɑːk] [met][ðem; ðəm] .

Dr	.	Hitchcock	met	them	.
博士	.	希区柯克	遇见	他们	.

希区柯克博士会见了他们。

“ [ɑː] , [mɪs] [strɔːŋ] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Ah	,	Miss	Strong	,	glad	to	see	you	.
“	啊	,	错过	强的	,	高兴的	到	看	你	.

“啊，斯特朗小姐，很高兴见到您。”

[kʌm] [raɪt] [ʌp] .

Come	right	up	.
来	正确的	向上	.

请上来。

[ɑːn][taɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

On	time	,	as	usual	,	of	course	!
在	时间	,	作为	通常	,	的	课程	!

当然，一如既往，准时到达！

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	afraid	you	couldn't	make	it	.
我	曾是	害怕的	你	不能	制作	它	.

我担心你来不了。

['dʒeimsn, 'dʒimsn] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] —

Jameson	comes	to	-	morrow	,	you	know	—
詹姆森	来	到	-	明天	,	你	知道	—

詹姆森明天就来了，你知道的——

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ðə; ði] [sterz] ; ['bɛldən] [stʊd] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][left]

”	They	were	up	the	stairs	;	Belden	stood	idly	in	the	hall	where	they	had	left
”	他们	是	向上	这	楼梯	;	贝尔登	站立	闲散地	在	这	大厅	在哪里	他们	有	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他们上了楼；贝尔登呆呆地站在他们离开的大厅里。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [haʊs] ,

He	had	had	an	idea	of	showing	her	the	house	,
他	有	有	一个	主意	的	显示	她	这	房子	,

他原本打算带她参观一下房子。

['steɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [klærɪsəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

stating	some	of	the	facts	of	Clarice's	sudden	and	terrible	need	of	her	,
声明	一些	的	这	事实	的	克拉丽丝的	突然	和	糟糕的	需要	的	她	,

陈述克拉丽丝突然而迫切需要她的部分事实，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][soʊ]['dʒɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

indicating	that	in	a	family	so	jarred	from	the	very	foundations	it	would	be
表明	那	在	一个	家庭	所以	罐装	从	这	非常	基础	它	会	是

['waɪzər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

wiser	to	look	to	him	than	to	the	bewildered	master	of	the
更明智	到	看	到	他	比	到	这	困惑	掌握	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

establishment	;
建立	;

这表明，在一个从根本上就受到冲击的家庭中，向他寻求帮助比向不知所措的当权者寻求帮助要明智得多；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] .

but	this	was	not	necessary	.
但	这	曾是	不是	必要的	.

但这并非必要。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

Evidently	she	persisted	in	dispensing	with	his	services	.
显然	她	持续	在	分发	和	他的	服务	.

显然，她坚持不再聘用他。

[hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ʌn'sɜːrtnli] :

His	hand	slipped	to	his	vest	pocket	,	but	he	replaced	the	cigar	uncertainly	:
他的	手	滑倒了	到	他的	背心	口袋	,	但	他	替换	这	雪茄	不确定性	:

他的手滑进了马甲口袋，但又犹豫地把雪茄放了回去：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][smoʊk] .

it	seemed	not	quite	the	thing	to	smoke	.
它	似乎	不是	相当	这	事物	到	抽烟	.

这东西似乎不太适合抽。

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['piːtər] ?

Ought	he	to	go	to	Peter	?
应该	他	到	去	到	彼得	?

他应该去找彼得吗?

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [baɪ] ['kædiz] [dɔːr] ;

In	his	mind's	eye	he	saw	the	poor	fellow	haunting	the	landing	by	Caddy's	door	;
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	这	贫穷的	同伴	令人难忘	这	降落	经过	球童	门	;

在他的想象中，他看到那个可怜的家伙在凯迪家门口的楼梯平台上徘徊；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi] [kept] [θɪŋz] ['kwaɪət][baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

he	had	an	idea	that	in	some	way	he	kept	things	quiet	by	doing	this	.
他	有	一个	主意	那	在	一些	方式	他	保留	事物	安静的	经过	正在做	这	.

他觉得这样做在某种程度上可以掩盖真相。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌbld] ['kriːtʃər] ['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] ?

And	how	could	one	be	sure	that	the	troubled	creature	wanted	company	?
和	如何	可以	一	是	当然	那	这	麻烦	生物	通缉	公司	?

如何才能确定这只受困扰的动物想要陪伴呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt]

There	was	a	violent	ring	at	the	bell	,	a	jarring	of	wheels	on	the	asphalt
那里	曾是	一个	暴力	戒指	在	这	钟	,	一个	刺耳的	的	车轮	在	这	沥青

.

:

.

铃声响起，车轮在沥青路面上发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

The	door	flew	open	and	the	prettiest	little	woman	imaginable	,
这	门	飞翔	打开	和	这	最漂亮的	小的	女士	可以想象的	,

门猛地打开，一个美得令人难以置信的小女人走了进来。

[ɔːl] ['flʌfi] ['ɛndz][ænd; ənd]['skɑːrlət] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['ɔːrɪs] [sent] , [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

all	fluffy	ends	and	scarlet	flowers	and	orris	scent	,	rushed	toward	him	.
全部	蓬松的	结束	和	猩红	花朵	和	鸢尾	香味	,	匆忙	朝向	他	.

蓬松的毛茸茸的末端、鲜红的花朵和鸢尾花的香气，都向他涌来。

“ [oʊ] , [wɪl] !

“	Oh	,	Will	!
“	哦	,	将要	!

“哦，威尔！”

[oʊ] , [wɪl] !

Oh	,	Will	!
哦	,	将要	!

哦，威尔！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ?

”	she	gasped	,	“	isn't	it	terrible	?
”	她	倒吸一口气	,	“	不是	它	糟糕的	?

她倒吸一口气，“这太可怕了！”

[wer] [ɪz]['piːtər] ?

Where	is	Peter	?
在哪里	是	彼得	?

彼得在哪里?

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Can	I	see	her	?
能	我	看	她	?

我可以见她吗?

[oʊ] , [wɪl] !

Oh	,	Will	!
哦	,	将要	!

哦，威尔！

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [wʌn]['ɔːlweɪz][dɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['piːtɚz] ['sɪstər]

”	Instinctively	he	took	her	in	his	arms	—	one	always	did	that	with	Peter's	sister
”	本能地	他	采取	她	在	他的	武器	—	一	总是	做过	那	和	彼得的	姐姐

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

—	and	she	put	her	head	on	his	shoulder	and	cried	a	little	,
—	和	她	放	她	头	在	他的	肩膀	和	哭	一个	小的	,

“他本能地把她抱在怀里——对待彼得的妹妹，人们总是会这样做——她把头靠在他的肩膀上，轻轻地哭了起来。”

[waɪl] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , “ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

while	he	patted	her	and	murmured	,	“	There	,	there	!
尽管	他	轻拍	她	和	低声说道	,	“	那里	,	那里	!

他一边拍着她一边低声说：“好了好了！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mænɪfestli] ['kʌmfətid] ,

”	She	was	so	manifestly	comforted	,
”	她	曾是	所以	显然	安慰	,

她明显受到了安慰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	it	was	so	pleasant	to	comfort	her	—	this	was	what	a	woman
和	它	曾是	所以	令人愉快的	到	舒适	她	—	这	曾是	什么	一个	女士

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

安慰她真是太好了——这才是女人应该做的。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [sens] [ʌv; əv] [kə'pæsəti] , [ʌv; əv] ['redinəs] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst]

He	felt	a	renewed	sense	of	capacity	,	of	readiness	for	even	the	most
他	毛毡	一个	更新	感觉	的	容量	,	的	准备就绪	为了	甚至	这	最多

['terəb(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

terrible	emergency	.
糟糕的	紧急情况	.

他感到自己重新获得了能力，准备好应对即使是最可怕的紧急情况。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] ['lisnd]

He	led	her	gently	to	the	great	cushioned	window	-	seat	and	listened
他	引领	她	轻轻地	到	这	伟大的	缓冲	窗户	-	座位	和	听着

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['bæblɪŋz] .

sympathetically	to	her	excited	babblings	.
同情地	到	她	兴奋的	胡言乱语	.

他温柔地领着她来到宽大的软垫窗边座位上，耐心地听着她激动的絮叨。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['piːtər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

“	It	will	kill	Peter	—	it	will	kill	him	!
“	它	将要	杀	彼得	—	它	将要	杀	他	!

“它会杀死彼得——它会杀死他！”

[ɪn] — [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [em] - ['meni] [weɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] , ['piːtər] ['iznt] [soʊ] — [soʊ] [siː] - [kɑːm]

In	—	in	a	great	m	-	many	ways	,	you	know	,	Will	,	Peter	isn't	so	—	so	c	-	calm
在	—	在	一个	伟大的	米	-	许多	方式	,	你	知道	,	将要	,	彼得	不是	所以	—	所以	c	-	冷静的

[æz; əz] ['kædi] .

as	Caddy	.
作为	球童	.

你知道，威尔，在很多方面，彼得不像凯蒂那样冷静。

[hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] .

He	is	just	bound	up	in	her	.
他	是	只是	边界	向上	在	她	.

他完全被她迷住了。

[sə'poʊz] — [oʊ] , [wɪl] ! ”

Suppose	—	Oh	,	Will	!	”
认为	—	哦	,	将要	!	”

假设——哦，威尔！

“ [dəunt] [kraɪ] , [suː] [dɪr] , [dəunt] !

“	Don't	cry	,	Sue	dear	,	don't	!
“	不	哭	,	起诉	亲爱的	,	不	!

“别哭，亲爱的苏，别哭！”

” [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

”	he	said	soothingly	.
”	他	说	舒缓地	.

“他轻声安慰道。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] — [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] , ['riːəli] .

“	She	has	a	good	chance	—	a	fine	chance	,	really	.
“	她	有	一个	好的	机会	—	一个	美好的	机会	,	真的	.

“她很有机会——真的，非常有机会。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [rɪ'zɪstɪŋ] ['paʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [grɪt] ,

These	things	are	mostly	resisting	power	,	you	know	,	and	grit	,
这些	事物	是	大多	抵抗	力量	,	你	知道	,	和	砂砾	,

这些东西大多是抵抗强权，你知道，还有毅力。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [grɪt] ['kædiz] [gɑːt] ! ”

and	think	what	a	lot	of	grit	Caddy's	got	!	”
和	思考	什么	一个	很多	的	砂砾	球童	得到	!	”

想想凯迪这人有多坚韧不拔啊！

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ Oh , I know , I know !
“ 哦 , 我 知道 , 我 知道 !

“哦，我知道，我知道！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][daɪd] — [ðæt][fɜːrst]['beɪbi] — [ænd; ənd][es] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
Don't you know when the baby died — that first baby — and s - she was so
不 你 知道 什么时候 这 婴儿 死亡 — 那 第一的 婴儿 — 和 s - 她 曾是 所以
[wiːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] ?
weak she could hardly speak ?
虚弱的 她 可以 几乎 说话 ?

你难道不知道第一个孩子夭折的时候吗？她当时非常虚弱，几乎说不出话来。

- ['nevər] [maɪnd] , [piː] - ['piːtər] , [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] !
' Never mind , P - Peter , we'll have another !
- 绝不 头脑 , P - 彼得 , 出色地 有 其他 !

“没关系，彼得，我们再来一个！”

- [oʊ] , [dɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˌpiː'ɛl] - ['plʌki] , [wɪl] !
' Oh , dear , she was so pl - plucky , Will !
- 哦 , 亲爱的 , 她 曾是 所以 pl - 勇敢的 , 将要 !

“哦，天哪，她真是太勇敢了，威尔！”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] —
And now to think —
和 现在 到 思考 —

现在来思考一下——

” [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” He choked a little .
” 他 窒息 一个 小的 .

他有点哽咽了。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ ['kædiz] [ə; eɪ] [brɪk] .
“ I know , I know , ” he murmured , “ Caddy's a brick .
“ 我 知道 , 我 知道 , ” 他 低声说道 , “ 球童 一个 砖 .

“我知道，我知道，”他低声说，“凯迪是个笨蛋。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] .
She always was .
她 总是 曾是 .

她一直都是。

” [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [nɑːt] ['hoʊlli] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
” She sat up , not wholly withdrawing from his arm , and patted her eyes ,
” 她 卫星 向上 , 不是 完全 撤退 从 他的 手臂 , 和 轻拍 她 眼睛 ,
['briːðɪŋ] ['broʊkənli] .
breathing brokenly .
呼吸 破碎地 .

她坐起身来，没有完全从他的臂弯里挣脱出来，拍了拍眼睛，呼吸断断续续。

['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv]['ɔːrɪs] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Little gusts of orris floated toward him .
小的 阵风 的 鸢尾 漂浮 朝向 他 .

一阵阵鸢尾花飘向他。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
“ Where are the children ?
“ 在哪里 是 这 孩子们 ?

孩子们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr'self] [naʊ] .
" she asked , almost herself now .
" 她 问 , 几乎 她自己 现在 .

"她几乎是自言自语地问道。"

" [ðeə(r)] [hɪr] — ['piːtər]['wɒnts][ðem; ðəm][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][sendz][ðem; ðəm][ə'weɪ][ðə; ði][nekst]
" They're here — Peter wants them one minute and sends them away the next
" 它们是 这里 — 彼得 想要 他们 一 分钟 和 发送 他们 离开 这 下一个
.
:
.

"他们在这里——彼得一会儿想要他们，一会儿又把他们打发走。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][send][ðem; ðəm][tuː; tə] ['grændˌməðɚz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I should send them to grandmother's , but he won't hear of it .
我 应该 发送 他们 到 祖母的 , 但 他 惯于 听到 的 它 .

我应该把他们送到奶奶家，但他坚决不肯。

" [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
" A light step sounded on the stair .
" 一个 光 步 听起来 在 这 楼梯 .

楼梯上传来轻快的脚步声。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['lændɪŋ] .
The nurse appeared on the lower landing .
这 护士 出现 在 这 降低 降落 .

护士出现在楼下的楼梯平台上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kuːl] [bluː] ['gɪŋəm] ; [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['eɪprən] [mɑːrkt]
She was dressed in cool blue gingham ; the straps of her white apron marked
她 曾是 穿着 在 凉爽的 蓝色的 格子布 ; 这 肩带 的 她 白色的 围裙 标记
[ðə; ði][fɜːrm] ,
the firm ,
这 公司 ,

她身穿清爽的蓝色格子衬衫；白色围裙的肩带勾勒出公司的轮廓，

[brɔːd] [laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌst] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .
broad lines of her bust and shoulder .
广阔 线条 的 她 摔碎 和 肩膀 .

她胸部和肩膀的线条宽阔。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ?
" Is this Mrs . Wylie ?
" 是 这 太太 . 威利 ?

"请问这是怀利太太吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [ə'ʃʊrd] [vɔɪs] .
" she said in her clear , assured voice .
" 她 说 在 她 清除 , 保证 嗓音 .

"她用清晰、自信的声音说道。"

" ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mrs . Moore would like to see her a moment .
" 太太 . 摩尔 会 喜欢 到 看 她 一个 片刻 .

"摩尔夫人想见她一会儿。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Will you come with me ? "
将要 你 来 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗?

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [ænd; ənd] [suː] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd]
“ I will come directly , ” and Sue gathered together her gloves and
“ 我 将要 来 直接地 , ” 和 起诉 聚集 一起 她 手套 和
[hænd] - [bæg] .
hand - bag .
手 - 包 .

“我这就来，”苏说着，收拾好手套和手提包。

“ [ʃiːz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [soʊ] [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ She's very good - looking — it's a pity her hair is so gray , ” she breathed in his
“ 她是 非常 好的 - 寻找 — 它是 一个 遗憾 她 头发 是 所以 灰色的 , ” 她 呼吸 在 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“她长得很漂亮——可惜她的头发都白了，”她在他耳边轻声说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
As the two women stood together a moment on the landing he realized ,
作为 这 二 女性 站立 一起 一个 片刻 在 这 降落 他 已实现 ,

当两个女人在楼梯平台上并肩站了一会儿时，他意识到：

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [suː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] .
not for the first time , that Sue was a little too small .
不是 为了 这 第一的 时间 , 那 起诉 曾是 一个 小的 也 小的 .

这并非苏第一次显得有点太小了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['sæloʊ] [bɪ'fɔːr] .
But he had never thought her sallow before .
但 他 有 绝不 想法 她 黄褐色 前 .

但他以前从未觉得她面色蜡黄。

['piːtər] [keɪm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [dɔːr] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Peter came in by the greenhouse door , walking slowly , his hands behind his back .
彼得 来了 在 经过 这 温室 门 , 步行 缓慢地 , 他的 双手 在后面 他的 后退 .

彼得从温室门口走了进来，走得很慢，双手背在身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [oʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːli] , [pər'sɪstəntli] ['bɔɪɪʃ] [laɪf] .
He looked old for the first time in his jolly , persistently boyish life .
他 看起来 老的 为了 这 第一的 时间 在 他的 快乐的 , 持续地 男孩气 生活 .

在他快乐、始终保持男孩气的一生中，他第一次显得老了。

“ [ðoʊz] [kri'sænθəməmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['draɪɪŋ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['fretfəli] ;
“ Those chrysanthemums are all drying up , ” he complained fretfully ;
“ 那些 菊花 是 全部 烘干 向上 , ” 他 抱怨 忧心忡忡地 ;

“那些菊花都快枯萎了，”他烦躁地抱怨道；

“ [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪmd] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] — [sɪns] — [oʊ] [lɔːrd] ,
“ not one of the blamed servants has done a thing since — since — O Lord ,
“ 不是 一 的 这 被指责 仆人 有 完毕 一个 事物 自从 — 自从 — 哦 主 ,
[wɪl] ,
Will ,
将要 ,

“自那以后，所有受责备的仆人都没有做任何事——自那以后——哦，主啊，威尔，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] ?
what shall we be doing this time tomorrow ?
什么 将 我们 是 正在做 这 时间 明天 ?

明天这个时候我们会做什么呢?

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
Where are the children ?
在哪里 是 这 孩子们 ?

孩子们在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] [strɔːŋ] ?

Where's	Miss	Strong	?
在哪里?	错过	强的	?

斯特朗小姐在哪里?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There's	a	woman	for	you	!
有	一个	女士	为了	你	!

有个女人很适合你!

['kædi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .

Caddy	took	to	her	directly	.
球童	采取	到	她	直接地	.

凯蒂直接和她搭讪。

[ʃiːz] [ðer; ðər] [naʊ] .

She's	there	now	.
她是	那里	现在	.

她现在就在那儿。

[ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

She's	talking	to	her	about	the	children	.
她是	说	到	她	关于	这	孩子们	.

她正在和她谈论孩子们的事。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

" ['bɛldən] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

"	Belden	grasped	his	hand	and	they	walked	silently	up	and	down	the	hall	.
"	贝尔登	抓住	他的	手	和	他们	步行	默默	向上	和	向下	这	大厅	.

贝尔登握住他的手，两人默默地在走廊里来回走动。

“ [ænt] ['luːsiəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” ['piːtər] [rɪ'zjuːmd] ['nɜːrvəsli] .

“	Aunt	Lucia's	coming	to	-	night	,	”	Peter	resumed	nervously	.
“	阿姨	露西亚的	未来	到	-	夜晚	,	”	彼得	恢复	紧张地	.

“露西亚阿姨今晚要来，”彼得紧张地继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

“	She	will	drive	me	mad	.
“	她	将要	驾驶	我	疯狂的	.

她会把我逼疯的。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Take	care	of	her	,	will	you	?
拿	关心	的	她	,	将要	你	?

你会照顾好她的，好吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər][ɔːf] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]

If	I	could	have	choked	her	off	—	but	when	you	think	she	was	just	like
如果	我	可以	有	窒息	她	离开	—	但	什么时候	你	思考	她	曾是	只是	喜欢

[ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][kæd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

a	mother	to	Cad	all	these	years	,
一个	母亲	到	CAD	全部	这些	年	,

如果我能掐死她就好了——但当你想到这些年来她就像凯德的母亲一样，

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

what	can	you	do	?
什么	能	你	做	?

你能做什么?

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] .
She's got a right .
她是 得到 一个 正确的 .

她有这个权利。

[juːd] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [sens] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][kæd][soʊ] [lɔːŋ] .
You'd think she'd have got some sense from living with Cad so long .
你会 思考 棚 有 得到 一些 感觉 从 活的 和 CAD 所以 长的 .

你肯定会觉得，和凯德一起生活这么久，她应该会变得有点常识吧。

[aɪ][toʊld] ['henri] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I told Henry to go for her — and there you are , ” he added ,
我 讲述 亨利 到 去 为了 她 — 和 那里 你 是 , ” 他 额外 ,

“我让亨利去追她——瞧你瞧，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
as the cart drew up before the open door .
作为 这 大车 画 向上 前 这 打开 门 .

马车停在了敞开的门前。

['bɛldən] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ; [hiː; hi] [dɪ'testid] [ænt] ['luːsjə] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs]
Belden went slowly down the steps ; he detested Aunt Lucia , and Clarice
贝尔登 去 缓慢地 向下 这 步骤 ; 他 令人厌恶的 阿姨 露西亚 , 和 克拉丽丝
[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
had always stood between them .
有 总是 站立 之间 他们 .

贝尔登缓缓走下台阶；他厌恶露西亚姑妈，而克拉丽丝总是横亘在他们之间。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
“ How do you do ?
“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .
” he began , assisting her from the high seat .
” 他 开始 , 协助 她 从 这 高的 座位 .

他一边说着，一边从高高的座位上扶着她。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kreɪp] [veɪl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] ,
Her long crape veil caught in the wheel ,
她 长的 黑纱 面纱 捕捉 在 这 车轮 ,

她的长绉纱面纱被车轮卷了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [blæk] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːstuːm] [wuːnd]
and the numberless black and floating ends of her costume wound
和 这 无数 黑色的 和 漂浮的 结束 的 她 戏服 伤口
[ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][bent] [daʊn] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɜːr; hər] .
themselves about him as he bent down to disentangle her .
他们自己 关于 他 作为 他 弯曲 向下 到 解开 她 .

当他弯下腰解开她身上的衣物时，她身上无数黑色飘逸的衣摆缠绕着他。

“ [oʊ] , ['wɪlmət] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ Oh , Wilmot , this is a terrible day for us all , is it not ?
“ 哦 , 威尔莫特 , 这 是 一个 糟糕的 天 为了 我们 全部 , 是 它 不是 ?

“哦，威尔莫特，这对我们所有人来说都是糟糕的一天，不是吗？”

[biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðæt] [veɪl] , [pliːz] .
Be careful of the hem of that veil , please .
是 小心 的 这 她们 的 那 面纱 , 请 .

请注意面纱的边缘。

[wen] [aɪ] [kɪst] ['klæris,klə'ri:s] [gʊd] - [baɪ][læst] ['krɪsməs] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ]

When	I	kissed	Clarice	good	-	by	last	Christmas	I	little	thought	what	a	good	-	by
什么时候	我	亲吻	克拉丽丝	好的	-	经过	最后的	圣诞节	我	小的	想法	什么	一个	好的	-	经过

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

it	was	!
它	曾是	!

去年圣诞节我吻别克拉丽丝时，并没有想到那竟是一场多么不同寻常的告别!

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['kɑ:nʃəs] ?

Is	she	conscious	?
是	她	有意识的	?

她有意识吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['mʌdid] [ðə; ði]['boʊə] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

You	have	muddied	the	boa	,	I	think	,	but	never	mind	.
你	有	浑浊的	这	蟒蛇	,	我	思考	,	但	绝不	头脑	.

我觉得你把蟒蛇弄脏了，不过没关系。

[kæn; kən][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] ? ”

Can	I	see	her	once	more	?	”
能	我	看	她	一次	更多的	?	”

我还能再见她一面吗?

“ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænt] ['lu:sjə] , ['enibɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] ['kædi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] !

“	For	Heaven's	sake	,	Aunt	Lucia	,	anybody	would	think	Caddy	was	in	her	grave	!
“	为了	天	清酒	,	阿姨	露西亚	,	任何人	会	思考	球童	曾是	在	她	严重	!

“看在老天的份上，露西亚阿姨，谁都会以为凯蒂已经入土为安了！”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [jet] , [θæŋk] [gɑ:d] !

She's	a	long	way	from	it	yet	,	thank	God	!
她是	一个	长的	方式	从	它	然而	,	感谢	上帝	!

谢天谢地，她离那一天还远着呢!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] ['kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] ['spʌŋki] [æz; əz][ðə; ði] — [æz; əz]['evər] .

Of	course	she's	conscious	,	and	spunky	as	the	—	as	ever	.
的	课程	她是	有意识的	,	和	活泼的	作为	这	—	作为	曾经	.

她当然意识清醒，而且一如既往地精神抖擞。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['ni:dɪd] [tu:; tə] — ”

I	don't	think	you	really	needed	to	—	”
我	不	思考	你	真的	需要	到	—	”

我觉得你其实没必要——”

“ [maɪ] [dɪr] ['wɪlmət] , [aɪ] [prɪ'perd] ['klæris,klə'ri:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [drest]

“	My	dear	Wilmot	,	I	prepared	Clarice	for	her	confirmation	,	I	dressed
“	我的	亲爱的	威尔莫特	,	我	准备	克拉丽丝	为了	她	确认	,	我	穿着

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ,

her	for	her	wedding	,
她	为了	她	婚礼	,

“我亲爱的威尔莫特，我为克拉丽丝的坚信礼做准备，我为她的婚礼准备了礼服，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .

and	I	was	here	when	the	children	were	born	.
和	我	曾是	这里	什么时候	这	孩子们	是	出生	.

孩子们出生时我就在场。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪl][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [aɪ'di:ə]

If	you	think	that	I	would	fail	her	in	this	crisis	you	have	a	very	poor	idea
如果	你	思考	那	我	会	失败	她	在	这	危机	你	有	一个	非常	贫穷的	主意

[ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] .

of	my	character	.
的	我的	特点	.

如果你认为我会在这场危机中辜负她，那你对我的人品就太不了解了。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

But	then	,	I	am	perfectly	aware	that	you	always	had	.
但	然后	,	我	是	完美	意识到的	那	你	总是	有	.

但是，我完全清楚你一直都有。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['piːtər] !

Oh	,	there	is	Peter	!
哦	,	那里	是	彼得	!

哦，那是彼得！

[maɪ] [pʊr] ['piːtər] !

My	poor	Peter	!
我的	贫穷的	彼得	!

我可怜的彼得！

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	She	rushed	toward	him	,
"	她	匆忙	朝向	他	,

她朝他冲了过去，

[ænd; ənd] ['bɛldən] [smaɪld] [sɑːr'dɑːnɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [pla:ntid][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri]

and	Belden	smiled	sardonically	as	his	brother	-	in	-	law	planted	a	perfunctory
和	贝尔登	微笑	讽刺地	作为	他的	兄弟	-	在	-	法律	已种植	一个	敷衍了事

[kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

kiss	on	her	chin	.
吻	在	她	下巴	.

贝尔登冷笑着看着他的妹夫敷衍地在她下巴上亲了一下。

" [ðɪs] [meɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , ['piːtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

"	This	may	comfort	you	,	Peter	,	as	it	has	me	so	often	in	such	circumstances
"	这	可能	舒适	你	,	彼得	,	作为	它	有	我	所以	经常	在	这样的	情况

.

:

.

"彼得，这或许能给你带来安慰，就像我在这种情况下经常从中得到安慰一样。"

[soʊ] [ʃɔːrt] , [soʊ] [truː] , [soʊ]['helpf(ə)l] .

So	short	,	so	true	,	so	helpful	.
所以	短的	,	所以	真的	,	所以	有帮助	.

篇幅短小，言简意赅，非常实用。

- [ˌʌndər'niːθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] !

'	Underneath	are	the	everlasting	arms	!
-	下	是	这	永恒	武器	!

"下方是永恒的臂膀！"

- [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , ['piːtər] ? "

'	Do	you	feel	that	,	Peter	?	"
-	做	你	感觉	那	,	彼得	?	"

"彼得，你也有这种感觉吗？"

" [aɪ] — [aɪ] — [jes] , [ɪn'diːd] , [ænt] ['luːsjə] — [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	—	I	—	yes	,	indeed	,	Aunt	Lucia	—	you	must	want	a	bite	of	something	,
"	我	—	我	—	是的	,	的确	,	阿姨	露西亚	—	你	必须	想	一个	咬	的	某物	,

[aɪm] [ʃʊr] , ['draɪvɪŋ][soʊ][fɑːr] .

I'm	sure	,	driving	so	far	.
我是	当然	,	驾驶	所以	远的	.

"我——我——是的，露西亚阿姨——我相信，您开了这么远的车，一定想吃点东西吧。"

" ['piːtər] [raɪðd] ['mɪzrəbli] [ɪn] [ænt] ['luːsiəz] [kreɪp] - [ænd; ənd] - [dʒet][ɑːrmz] .

"	Peter	writhed	miserably	in	Aunt	Lucia's	crape	-	and	-	jet	arms	.
"	彼得	扭动	惨痛地	在	阿姨	露西亚的	黑纱	-	和	-	喷射	武器	.

彼得在露西亚阿姨的黑玉臂弯里痛苦地扭动着。

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['piːtər] .

“	**Not**	**till**	**I**	**have**	**seen**	**her**	**,**	**Peter**	**.**
“	不是	直到	我	有	已见	她	,	彼得	.

“除非我亲眼见到她，彼得。”

['æftərwərdz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] .

Afterwards	**I**	**shouldn't**	**mind**	**.**
然后	我	不应该	头脑	.

之后我应该不会介意了。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'dres] [baɪ] ['bɪʃəp] ['hʌntər] .

I	**have**	**brought**	**such**	**a**	**beautiful**	**address**	**by**	**Bishop**	**Hunter**	**.**
我	有	带来	这样的	一个	美丽的	地址	经过	主教	猎人	.

我带来了亨特主教一篇非常精彩的演讲稿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] — — — - ,

It	**was**	**delivered**	**on**	**the**	**occasion**	**of**	**the**	**death**	**of**	**Governor**	**—**	**—**	**—**	**-**	**,**
它	曾是	发表	在	这	场合	的	这	死亡	的	州长	—	—	—	-	,

这是在州长——逝世之际发表的。

[ən'les] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] .

unless	**I**	**forgot**	**to**	**put**	**it**	**in**	**with**	**my**	**knitted**	**shawl**	**.**
除非	我	忘了	到	放	它	在	和	我的	针织	披肩	.

除非我忘了把它和我的针织披肩放在一起。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] .

I	**believe**	**I**	**did**	**.**
我	相信	我	做过	.

我相信我做到了。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] .

I	**will**	**send**	**for**	**it**	**directly**	**.**
我	将要	发送	为了	它	直接地	.

我会直接派人去取。

[wen] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] — [daɪd] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

When	**my**	**dear**	**husband**	**—**	**he**	**was**	**so**	**fond**	**of**	**Clarice**	**—**	**died**	**,**	**I**	**read**	**it**
什么时候	我的	亲爱的	丈夫	—	他	曾是	所以	喜爱	的	克拉丽丝	—	死亡	,	我	读	它

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

more	**than**	**anything**	**else**	**,**
更多的	比	任何事物	别的	,

我亲爱的丈夫——他非常喜欢克拉丽丝——去世后，我读这本书的次数比其他任何书都多。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

except	**the**	**Prayer**	**-**	**book**	**,**	**of**	**course**	**.**
除了	这	祷告	-	书	,	的	课程	.

当然，祈祷书除外。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][help] . ”

You	**will**	**surely**	**find**	**it**	**a**	**help**	**.**	**”**
你	将要	一定	寻找	它	一个	帮助	.	”

你一定会觉得它很有帮助。

“ [jes] , [ænt] ['luːsjə] .

“	**Yes**	**,**	**Aunt**	**Lucia**	**.**
“	是的	,	阿姨	露西亚	.

“是的，露西亚阿姨。”

[jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] — ”

Your	**room**	**is**	**ready**	**,**	**and**	**—**	**”**
你的	房间	是	准备好	,	和	—	”

你的房间准备好了，而且——”

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['piːtər] . ”
“ **Not till I have seen her , Peter . ”**
“ 不是 直到 我 有 已见 她 , 彼得 . ”

“除非我亲眼见到她，彼得。”

“ ['suːzi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [strɔːŋ] [sez] ['noʊbɑːdi] [els] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ **Susy is there now , and Miss Strong says nobody else this evening .**
“ 苏西 是 那里 现在 , 和 错过 强的 说道 无人 别的 这 晚上 .

“苏西现在在那里，斯特朗小姐说今晚没有其他人了。”

[təˈmɑːroʊ] —
Tomorrow —
明天 —

明天-

” [ænt] ['luːsjə] [druː] [əˈweɪ] .
” **Aunt Lucia drew away .**
” 阿姨 露西亚 画 离开 .

露西亚阿姨走开了。

“ [duː][aɪ][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ['suːzi] ['waɪli] — [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [æt; ət][ɔːl] — [ɪz] [prɪˈfɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['oʊnli]
“ **Do I understand that Susy Wylie — no relation at all — is preferred before the only**
“ 做 我 理解 那 苏西 威利 — 不 关系 在 全部 — 是 首选 前 这 仅有的
['mʌðər] ['klæris,klə'riːs][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
mother Clarice has had for all these years ?
母亲 克拉丽丝 有 有 为了 全部 这些 年 ?

“我理解的是，苏西·怀利（与克拉丽丝没有任何关系）比克拉丽丝多年来唯一的母亲更受青睐吗？”

” ['piːtər] [wɪnst] .
” **Peter winced .**
” 彼得 畏缩 .

彼得畏缩了一下。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] , [ænt] ['luːsjə] , ” [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ['wɪrəli] .
“ **But you weren't here , Aunt Lucia , ” he argued wearily .**
“ 但 你 不是 这里 , 阿姨 露西亚 , ” 他 争论 疲劳 .

“可是露西亚阿姨，你当时不在。”他疲惫地辩解道。

“ [huː] [ɪz] [mɪs] [strɔːŋ] ? ”
“ **Who is Miss Strong ? ”**
“ WHO 是 错过 强的 ? ”

“斯特朗小姐是谁？”

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ **Here she is !**
“ 这里 她 是 !

“她来了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪˈliːf] [ɪn] ['piːtɚz] [vɔɪs] .
” **There was great relief in Peter's voice .**
” 那里 曾是 伟大的 宽慰 在 彼得的 嗓音 .

彼得的声音里充满了如释重负的感觉。

“ [mɪs] [strɔːŋ] , [maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['wɛðɚli] . ”
“ **Miss Strong , my aunt , Mrs . Wetherly . ”**
“ 错过 强的 , 我的 阿姨 , 太太 . 韦瑟利 . ”

“斯特朗小姐，我的姑姑，韦瑟利太太。”

“ ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] [sendz] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] [best] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] ['θɜ:rəli]
“ **Mrs** . **Moore** **sends** **you** **her** **best** **love** , **and** **wants** **you** **to** **get** **thoroughly**
” 太太 . 摩尔 发送 你 她 最好的 爱 , 和 想要 你 到 得到 彻底
['restɪd] ,
rested ,
休息 ,

“摩尔太太向你致以最诚挚的问候，并祝你好好休息。”

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɛðɚli] .
so **that** **you** **can** **see** **her** **the** **first** **thing** **in** **the** **morning** , **Mrs** . **Wetherly** .
所以 那 你 能 看 她 这 第一的 事物 在 这 早晨 , 太太 . 韦瑟利 .

这样您第二天一早就能见到她了，韦瑟利太太。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .
She **says** **you** **are** **not** **to** **let** **them** **frighten** **you** .
她 说道 你 是 不是 到 让 他们 吓唬 你 .

她说你不要被他们吓到。

” [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] [ðə; ði] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [fraʊn] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ænt] ['lu:siəz] ['fɔ:rhed] .
” **As** **if** **by** **magic** **the** **formidable** **frown** **faded** **from** **Aunt** **Lucia's** **forehead** .
” 作为 如果 经过 魔法 这 强大 皱眉 褪色 从 阿姨 露西亚的 前额 .

“仿佛施了魔法一般，露西娅阿姨额头上那道令人畏惧的愁容消失了。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'pru:vɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
She **smiled** **approvingly** **at** **the** **nurse** .
她 微笑 赞许地 在 这 护士 .

她赞许地朝护士笑了笑。

“ ['veri] [wel] .
“ **Very** **well** .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] — ['klæris,klə'ri:s] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɔ:tf(ə)l] .
I **should** **like** **to** **ask** **you** **a** **few** **questions** **—** **Clarice** **was** **always** **thoughtful** .
我 应该 喜欢 到 问 你 一个 很少 问题 — 克拉丽丝 曾是 总是 周到 .

我想问你几个问题——克拉丽丝一向很体贴。

” [ðeɪ] [mu:vd] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
” **They** **moved** **away** **together** .
” 他们 已搬 离开 一起 .

他们一起搬走了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The **two** **men** **stared** **at** **each** **other** .
这 二 男人 凝视 在 每个 其他 .

两人互相凝视着。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
“ **How** **do** **you** **account** **for** **that** **?**
” 如何 做 你 帐户 为了 那 ?

“你如何解释这种情况？”

” ['bɛldən] ['kwiərid] .
” **Belden** **queried** .
” 贝尔登 查询 .

贝尔登问道。

“ [oʊ] , [its] [hɜ:r; hər] [kɑ:m] [weɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ **Oh** , **it's** **her** **calm** **way** **and** **her** **voice** .
” 哦 , 它是 她 冷静的 方式 和 她 嗓音 .

“哦，是她沉稳的举止和她的声音。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] .
You want to do everything she says .
你 想 到 做 一切 她 说道 .

你想听她的话。

['nɔrə] [sez] [ʃiːz] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [wɪl] [get] [wel] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker]
Norah says she's sure Mrs . Moore will get well now , with her to take care
诺拉 说道 她是 当然 太太 . 摩尔 将要 得到 出色地 现在 , 和 她 到 拿 关心
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

诺拉说，有她照顾，她相信摩尔太太一定会好起来的。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pulz] ['kædi] [θruː] ['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
By George , Will , if she pulls Caddy through it'll be worth her while , I tell you .
经过 乔治 , 将要 , 如果 她 拉 球童 通过 它将 是 值得 她 尽管 , 我 告诉 你 .
"
"
"

乔治，威尔，如果她能把凯蒂救回来，那对她来说就值了，我跟你说。

" [oʊ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː][ðer; ðər][best] .
" Oh , they always do their best .
" 哦 , 他们 总是 做 他们的 最好的 .

"哦，他们总是尽力而为。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðæt]['hæbɪt] , [aɪ]['fænsi] .
And they all have that habit , I fancy .
和 他们 全部 有 那 习惯 , 我 想要 .

我想他们都有这个习惯。

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] .
It's part of the training .
它是 部分 的 这 训练 .

这是训练的一部分。

" ['piːtər] [lʊkt] [ʌp] [sər'praɪzd] .
" Peter looked up surprised .
" 彼得 看起来 向上 惊讶 .

彼得惊讶地抬起头。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] , [eɪ] ? "
" You don't like her , eh ? "
" 你 不 喜欢 她 , 嗯 ? "

"你不喜欢她，是吗？"

" [haʊ] [əb'sɜːrd] .
" How absurd .
" 如何 荒诞 .

"真是荒谬至极。"

[aɪ]['nevər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] .
I never considered her particularly .
我 绝不 经过考虑的 她 特别 .

我从来没特别注意过她。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['mæskjəlɪn] , [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['wɪmɪn] , [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] — "
I don't care for masculine , dictatorial women , on general principles — "
我 不 关心 为了 男性 , 独裁的 女性 , 在 一般的 原则 — "

从原则上讲，我不喜欢男性化、独断专行的女性——"

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] !
“ **Oh** , **nonsense** !
“ 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
I **tell** **you** **you've** **taken** **a** **grudge** **against** **her** **,**
我 告诉 你 你已经 已采取 一个 怨恨 反对 她 ,

我告诉你，你已经对她怀恨在心了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
and **you** **want** **to** **get** **rid** **of** **it** **as** **soon** **as** **possible** **.** **”**
和 你 想 到 得到 摆脱 的 它 作为 很快 作为 可能的 . ”

你想尽快摆脱它。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][ə'pɪnjən] , ” ['bɛldən] [bɪ'gæn]['hɑːtli] ,
“ **I** **suppose** **I** **have** **a** **right** **to** **my** **opinion** **,** **”** **Belden** **began** **hotly** **,**
“ 我 认为 我 有 一个 正确的 到 我的 观点 , ” 贝尔登 开始 热 ,

“我想我有权发表自己的意见，”贝尔登激动地说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ['sɝːdʒd]['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz]
but **a** **wave** **of** **remorse** **surged** **over** **him** **at** **sight** **of** **the** **other** **man's**
但 一个 海浪 的 悔恨 激增 超过 他 在 视线 的 这 其他 男人的
[drɔːn] , ['nɜːrvəs] [feɪs] .
drawn **,** **nervous** **face** **.**
绘制 , 紧张的 脸 .

但看到对方憔悴、紧张的脸，他心中涌起一阵悔恨。

“ ['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][skræp]['oʊvər][ə; eɪ] [treɪnd]
“ **Any** **one** **would** **think** **we** **had** **nothing** **to** **do** **but** **scrap** **over** **a** **trained**
“ 任何 一 会 思考 我们 有 没有什么 到 做 但 废料 超过 一个 受过训练
[nɜːrs] ,
nurse **,**
护士 ,

“任何人都会认为我们除了争夺一名训练有素的护士之外就无事可做了。”

” [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
” **he** **said** **lightly** **.**
” 他 说 轻轻 .

“他轻松地说道。”

“ [ʃiːz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pulz] ['kædi] [θruː]
“ **She's** **all** **you** **say** **,** **I** **haven't** **a** **doubt** **,** **old** **man** **,** **and** **if** **she** **pulls** **Caddy** **through**
“ 她是 全部 你 说 , 我 还没有 一个 怀疑 , 老的 男人 , 和 如果 她 拉 球童 通过
,
,
,

“她就像你说的那样，我毫不怀疑，老兄，如果她能把凯迪救回来，

[aɪl] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'll **sing** **her** **praises** **louder** **than** **any** **of** **you** **.**
患病的 唱歌 她 赞扬 更大声 比 任何 的 你 .

我会比你们任何人都更大声地赞美她。

” [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] .
” **They** **sat** **in** **silence** **.**
” 他们 卫星 在 沉默 .

他们静静地坐着。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] ,
A **burst** **of** **laughter** **from** **the** **kitchen** **-** **garden** **startled** **them** **,**
一个 爆裂 的 笑声 从 这 厨房 - 花园 惊慌 他们 ,

厨房花园里突然传来一阵笑声，吓了他们一跳。

[ænd; ənd] ['bɛldən] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Belden	started	up	as	if	to	check	it	.
和	贝尔登	开始	向上	作为	如果	到	查看	它	.

贝尔登启动了发动机，似乎要检查一下。

“ [dəunt][stɑ:p] - [ɪm] — [its] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

“	Don't	stop	'	em	—	it's	the	servants	.
“	不	停止	-	呃	—	它是	这	仆人	.

“别阻止他们——他们是仆人。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [læf] ? ” [sed] ['pi:tər]['kwaɪətli] .

Why	shouldn't	they	laugh	?	”	said	Peter	quietly	.
为什么	不应该	他们	笑	?	”	说	彼得	悄悄	.

“他们为什么不该笑呢？”彼得平静地说。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] .

“	I've	been	thinking	it	all	over	.
“	我已经	到过	思维	它	全部	超过	.

“我一直在认真思考这个问题。”

[ɪf] ['kædi] — [ɪf] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [get] [wel] , [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd]

If	Caddy	—	if	—	if	she	doesn't	get	well	,	she	doesn't	want	a	lot	of	black	and
如果	球童	—	如果	—	如果	她	不	得到	出色地	,	她	不	想	一个	很多	的	黑色的	和

[ɔ:l] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

如果凯蒂——如果——如果她没能康复，她不想穿很多黑色衣服之类的。

[its] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It's	bad	for	the	children	.
它是	坏的	为了	这	孩子们	.

这对孩子不好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔtnt] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [θɪŋk] [ʌv; əv]

And	she	said	the	children	oughtn't	to	grow	up	without	a	mother	—	think	of
和	她	说	这	孩子们	不应该	到	生长	向上	没有	一个	母亲	—	思考	的

[ðæt] ! ”

that	!	”
那	!	”

她说，孩子们不应该在没有母亲的环境下长大——想想看！

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['bɛldən] ['sædli] .

“	I	guess	that's	all	right	,	”	said	Belden	sadly	.
“	我	猜测	那就是	全部	正确的	,	”	说	贝尔登	令人遗憾的是	.

“我想这样也行吧，”贝尔登难过地说。

“ [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər] !

“	Look	at	my	boy	there	!
“	看	在	我的	男生	那里	!

“看看我儿子！”

” [ə; eɪ] ['slendər] , [stu:p] - ['ʃoʊldərd] [læd] [slaʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] - ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][hændz]

”	A	slender	,	stoop	-	shouldered	lad	slouched	by	the	long	hall	-	window	,	his	hands
”	一个	苗条	,	哈腰	-	肩部	小伙子	懒散地	经过	这	长的	大厅	-	窗户	,	他的	双手

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

in	his	pockets	,
在	他的	口袋	,

“一个身材瘦削、驼背的男孩倚在长长的走廊窗户旁，双手插在口袋里，

[æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

an	unlighted	cigarette	in	his	mouth	.
一个	未点亮	卷烟	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一根没点燃的香烟。

“ [wel] , [wel] , [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][loʊd] !
“ **Well , well , we all have our load !**
“ 出色地，出色地， 我们 全部 有 我们的 加载 ！

“唉，唉，我们每个人都有自己的负担！”

” ['pi:tɜ-z] [mu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ʌtərli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
” **Peter's mood had changed utterly , to the other's astonishment .**
” 彼得的 情绪 有 已更改 完全地 ， 到 这 其他的 惊讶 .

令对方惊讶的是，彼得的情绪完全变了。

[hi:; hi] [si:md] ['dʒentlər] , [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] , [kən'troʊld] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .
He seemed gentler , more thoughtful , controlled beyond belief .
他 似乎 更温和 ， 更多的 周到 ， 受控 超过 信仰 .

他似乎变得更温和、更体贴，也更加自律了。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [smoʊk] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑ:rz] .
“ **I don't see why we shouldn't smoke , ” he added , and they lighted cigars .**
“ 我 不 看 为什么 我们 不应该 抽烟 ， ” 他 额外 ， 和 他们 照明 雪茄 .

“我不明白我们为什么不能抽烟，”他补充道，然后他们点燃了雪茄。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , ” [hi:; hi] [sed] , [hæf][tu:; tə][hɪm'self] ,
“ **You see , we talked it all over , ” he said , half to himself ,**
“ 你 看 ， 我们 谈话 它 全部 超过 ， ” 他 说 ， 一半 到 他自己 ，

“你看，我们已经把所有事情都谈过了，”他自言自语道。

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][kɑ:m] , [hɜ:r'self] . . . .
“ **and she's so reasonable and calm , herself . . . .**
“ 和 她是 所以 合理的 和 冷静的 ， 她自己 . . . .

“而且她本人非常通情达理、沉着冷静……”

[ʃi:; ʃi] [sez] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts]['goʊɪŋ][tu:; tə] [groʊ] [ʌp][dʒʌst][laɪk][hɜ:r; hər] .
She says Margaret's going to grow up just like her .
她 说道 玛格丽特的 去 到 生长 向上 只是 喜欢 她 .

她说玛格丽特长大后会和她一样。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] . .
That's a comfort . .
那就是 一个 舒适 . .

那真是令人欣慰。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔɪ] .
And there's the boy .
和 有 这 男生 .

男孩就在那里。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
” **Suddenly the cigar dropped from his lips to the floor .**
” 突然 这 雪茄 掉落 从 他的 嘴唇 到 这 地面 .

“突然，他嘴里的雪茄掉到了地上。”

“ [gʊd] [gɑ:d] , ['bɛldən] !
“ **Good God , Belden !**
“ 好的 上帝 ， 贝尔登 ！

“我的天啊，贝尔登！

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:d] [bi:; bi] [hɪr] , [tu:] !
” **he shouted , “ I kept thinking she'd be here , too !**
” 他 喊叫 ， “ 我 保留 思维 棚 是 这里 ， 也 ！

他喊道：“我一直以为她也会在这里！”

[aɪ][fər'gɑ:t] — [aɪ] — [oʊ] , [wʌt] [rɑ:t] !
I forgot — I — Oh , what rot !
我 忘了 — 我 — 哦 ， 什么 腐烂 ！

我忘了——我——哦，真是糟糕！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	I'll	stand	it	?
做	你	思考	患病的	站立	它	?

你觉得我能忍受吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	I'll	put	up	with	it	?
做	你	思考	患病的	放	向上	和	它	?

你觉得我会忍气吞声吗?

[waɪ] ['dɪdnt] ['hɪtʃkɑːk] [noʊ] [bɪ'fɔːr] ?

Why	didn't	Hitchcock	know	before	?
为什么	没有	希区柯克	知道	前	?

为什么希区柯克之前不知道?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] !

It	was	his	business	to	know	!
它	曾是	他的	商业	到	知道	!

这是他应该知道的事情!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] ['ruːɪn] [ðæt] [mæn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evri] ['dɑːlər] [aɪv] [gɑːt] !

I	tell	you	I'll	ruin	that	man	if	it	takes	every	dollar	I've	got	!
我	告诉	你	患病的	废墟	那	男人	如果	它	需要	每一个	美元	我已经	得到	!

我告诉你，就算倾家荡产，我也要毁了那个人!

" ['bɛldən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .

"	Belden	stared	at	him	helplessly	.
"	贝尔登	凝视	在	他	无助地	.

贝尔登无助地盯着他。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['piːtər] , [ðɪs] [red] - [feɪst] , ['skaʊlɪŋ] ['menəs] ?

Was	this	Peter	,	this	red	-	faced	,	scowling	menace	?
曾是	这	彼得	,	这	红色的	-	面对	,	皱眉	威胁	?

这就是彼得吗? 这个满脸通红、怒目而视的家伙?

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli][ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnhaʊs] .

As	he	watched	him	silently	the	nurse	came	in	from	the	greenhouse	.
作为	他	观看	他	默默	这	护士	来了	在	从	这	温室	.

他默默地看着他，这时护士从温室里走了进来。

" ['mɪsɪz] . [muə; mɔː]['wɒnts][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mrs	.	Moore	wants	to	say	good	night	to	you	,	Mr	.	Moore	,	"	she	said	,
"	太太	.	摩尔	想要	到	说	好的	夜晚	到	你	,	先生	.	摩尔	,	"	她	说	,

"摩尔太太想跟您道晚安，摩尔先生，"她说。

[hɜːr; hər] [diːp] , [klɪr] [vɔɪs] ['ekəuiŋ] ['streɪndʒli] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] [reɪdʒ] .

her	deep	,	clear	voice	echoing	strangely	after	the	hoarse	passion	of	Peter's	rage	.
她	深的	,	清除	嗓音	回声	奇怪的	后	这	嘶哑	热情	的	彼得的	愤怒	.

她那深沉清澈的声音，在彼得愤怒嘶哑的激情之后，显得格外怪异地回荡。

" [aɪ] [faʊnd] [ðiːz] [ɔːl] [pɪkt] — [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	I	found	these	all	picked	—	were	you	going	to	take	them	to	her	?
"	我	成立	这些	全部	挑选	—	是	你	去	到	拿	他们	到	她	?

"我发现这些都是摘下来的——你是打算把它们带给她吗? "

" ['piːtər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	Peter	drew	a	deep	breath	and	put	out	a	shaking	hand	for	the	flowers	.
"	彼得	画	一个	深的	气息	和	放	出去	一个	摇晃	手	为了	这	花朵	.

彼得深吸一口气，颤抖着伸出手去拿花。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] — [aɪ][tɔːk][laɪk][ə; eɪ][fuːl] , ” [hiː; hi][hæf]
“ I don't know what's the matter with me , Will — I talk like a fool , ” he half
“ 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 , 将要 — 我 讲话 喜欢 一个 傻子 , ” 他 一半
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“威尔，我不知道我怎么了——我说话像个傻瓜一样，”他低声说道。

“ [aɪ][kɑːnt][get] [juːst][tuː; tə] [ðɪs] [dæmd] [siː] - [sɔː] .
“ I can't get used to this damned see - saw .
“ 我 不能 得到 用过的 到 这 该死的 看 - 锯 .

“我就是适应不了这该死的跷跷板。”

[fɜːrst][aɪm][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['nɪrli] [waɪld] .
First I'm all ready for it , and then I'm nearly wild .
第一的 我是 全部 准备好 为了 它 , 和 然后 我是 几乎 荒野 .

一开始我做好了充分的准备，然后我几乎欣喜若狂。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] — [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . ”
And so it goes — up and down , up and down . ”
和 所以 它 去 — 向上 和 向下 , 向上 和 向下 . ”

就这样，忽上忽下，忽上忽下。

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ How is she ?
“ 如何 是 她 ?

她怎么样了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['setld] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Is it all settled for to - morrow ?
是 它 全部 定居 为了 到 - 明天 ?

明天的事情都安排好了吗?

['hɪtʃkɑːk] [sed] [ðæt] [pər'hæps] — ”
Hitchcock said that perhaps — ”
希区柯克 说 那 也许 — ”

希区柯克说，或许——”

“ ['mɪsɪz] . [muə; mɔː][ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] — ['riːəli] ['veri] [wel] .
“ Mrs . Moore is doing very well — really very well .
“ 太太 . 摩尔 是 正在做 非常 出色地 — 真的 非常 出色地 .

“摩尔太太身体很好——真的非常好。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]
She was a little excited when Mrs . Wylie was with her , but she is
她 曾是 一个 小的 兴奋的 什么时候 太太 . 威利 曾是 和 她 , 但 她 是
['naɪsli] ['sliːpi] [naʊ] .
nicely sleepy now .
很好 困 现在 .

怀利太太在她身边时，她有点兴奋，但现在她很困。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I think it will be better to stay only a moment .
我 思考 它 将要 是 更好的 到 停留 仅有的 一个 片刻 .

我认为最好只待一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest][tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kuːl] .
She will get a good night's rest to - night , it is so cool .
她 将要 得到 一个 好的 夜晚 休息 到 - 夜晚 , 它 是 所以 凉爽的 .

她今晚肯定能睡个好觉，真是太棒了。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

The	weather	is	on	our	side	.
这	天气	是	在	我们的	边	.

天气对我们有利。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	She	smiled	into	his	eyes	and	nodded	gravely	.
"	她	微笑	进入	他的	眼睛	和	点头	严重地	.

她对着他的眼睛微笑，郑重地点了点头。

[hiː; hi] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	brightened	and	squared	his	shoulders	.
他	明亮	和	平方	他的	肩膀	.

他精神一振，挺直了肩膀。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['bɛldən] [stɑːpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

As	he	went	quickly	up	the	stairs	,	Belden	stopped	the	woman	.
作为	他	去	迅速地	向上	这	楼梯	,	贝尔登	停止	这	女士	.

贝尔登快步走上楼梯时，拦住了那个女人。

“ [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , “ [haʊ] [ɪz][maɪ]['sɪstər] , ['riːəli] ?

“	Tell	me	,	"	he	said	authoritatively	,	“	how	is	my	sister	,	really	?
“	告诉	我	,	"	他	说	权威地	,	“	如何	是	我的	姐姐	,	真的	?

“告诉我，"他权威地说道，“我妹妹到底怎么样了？ "

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [tʃæns] ?

What	do	you	consider	her	chance	?
什么	做	你	考虑	她	机会	?

你觉得她成功的几率有多大?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	She	looked	him	easily	in	the	eyes	.
"	她	看起来	他	容易地	在	这	眼睛	.

她轻松地与他对视。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['greɪvli] .

“	It	is	impossible	to	say	,	"	she	returned	gravely	.
“	它	是	不可能的	到	说	,	"	她	返回	严重地	.

"这无法说，"她严肃地回答道。

“ [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [breɪv] , [self] - [pə'zest] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

“	Your	sister	is	a	very	brave	,	self	-	possessed	woman	,	and	seems	to	have
“	你的	姐姐	是	一个	非常	勇敢的	,	自己	-	拥有	女士	,	和	似乎	到	有

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

a	good	constitution	.
一个	好的	宪法	.

"你姐姐是一位非常勇敢、沉着冷静的女性，而且身体似乎很好。"

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

That	is	,	of	course	,	half	the	battle	.
那	是	,	的	课程	,	一半	这	战斗	.

当然，这只是成功的一半。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ][wʌn][kæn; kən]

But	her	case	is	very	complicated	,	and	until	the	operation	,	no	one	can
但	她	案件	是	非常	复杂的	,	和	直到	这	手术	,	不	一	能

[tel] .

tell	.
告诉	.

但她的病情非常复杂，在手术之前，谁也无法确定。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] .

You	**may**	**have**	**every**	**confidence**	**in**	**Dr**	**.**	**Jameson**	**.**
你	可能	有	每一个	信心	在	博士	.	詹姆森	.

你完全可以信任詹姆森博士。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɜːrdʒən] .

He	**is**	**a**	**magnificent**	**surgeon**	**.**
他	是	一个	壮丽	外科医生	.

他是一位医术精湛的外科医生。

" [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][nɑːn] - [kə'mɪtl] [aɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fel] ['bæfəld] .

"	**Before**	**her**	**non**	**-**	**committal**	**eyes**	**his**	**own**	**fell**	**baffled**	**.**
"	前	她	非	-	入狱	眼睛	他的	自己的	跌倒	困惑	.

"在她那不置可否的眼神面前，他自己也感到困惑不解。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [oʊn] .

He	**was**	**more**	**irritated**	**than**	**he**	**cared**	**to**	**own**	**.**
他	曾是	更多的	受刺激	比	他	关心	到	自己的	.

他比他愿意承认的还要恼火。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

Could	**she**	**not**	**see**	**that**	**he**	**was**	**prepared**	**for**	**anything**	**,**
可以	她	不是	看	那	他	曾是	准备	为了	任何事物	,

难道她看不出来他已经做好了应对一切的准备吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ?

that	**his**	**self**	**-**	**control**	**was**	**as**	**great**	**as**	**her**	**own**	**?**
那	他的	自己	-	控制	曾是	作为	伟大的	作为	她	自己的	?

他的自制力跟她一样强?

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ðoʊz] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zɜːrvz] , ['nesəseri] , ['daʊtləs] ,

She	**treated**	**him**	**like**	**a**	**child**	**;**	**those**	**professional**	**reserves**	**,**	**necessary**	**,**	**doubtless**	**,**
她	治疗	他	喜欢	一个	孩子	;	那些	专业的	储备	,	必要的	,	毫无疑问	,

她像对待孩子一样对待他；那些职业上的矜持，无疑是必要的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] ['sɪstər] , [wɜːr; wər]['weɪstɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

in	**the**	**case**	**of**	**Peter**	**and**	**his**	**excitable**	**sister**	**,**	**were**	**wasted**	**on**	**him**	**.**
在	这	案件	的	彼得	和	他的	易激动的	姐姐	,	是	浪费	在	他	.

对于彼得和他那易激动的妹妹来说，这些都浪费在他身上了。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**could**	**she**	**not**	**see**	**it**	**?**
为什么	可以	她	不是	看	它	?

她为什么看不见?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪməsənz] [skɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] ,

“	**I**	**am**	**quite**	**aware**	**of**	**Dr**	**.**	**Jameson's**	**skill**	**,**	**”**	**he**	**said**	**coldly**	**,**
“	我	是	相当	意识到的	的	博士	.	詹姆逊	技能	,	”	他	说	冷冷地	,

“我非常清楚詹姆森博士的医术，”他冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [jɔːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]

“	**but**	**I**	**had**	**hoped**	**that**	**you**	**would**	**find**	**yourself**	**able**	**to**	**break**	**through**	**the**
“	但	我	有	希望	那	你	会	寻找	你自己	有能力的	到	休息	通过	这

[prə'feʃən(ə)l] ['ætɪtuːd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['riːəl] [ə'pɪnjən] ,

professional	**attitude**	**sufficiently**	**to**	**give**	**me**	**your**	**real**	**opinion**	**,**
专业的	态度	足够	到	给	我	你的	真实的	观点	,

“但我原本希望你能克服职业态度，给我一些你的真实想法。”

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] .

which	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**must**	**have**	**formed**	**.**
哪个	,	的	课程	,	你	必须	有	形成	.

当然，这一定是你们自己形成的。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
" She threw him a quick glance .
" 她 扔 他 一个 快的 瞥一眼 .

她飞快地瞥了他一眼。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['tempər] , [ðen] !
“ Ah , my friend , ” he thought exultingly , “ you have a temper , then !
“ 啊 , 我的 朋友 , ” 他 想法 欣喜若狂 , “ 你 有 一个 脾气 , 然后 !

“啊，我的朋友，”他欣喜地想，“看来你脾气很暴躁啊！”

" [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" But in an instant it was gone .
" 但 在 一个 立即的 它 曾是 已消失 .

但转瞬之间，它就消失了。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .
“ I have told you all I was able to tell , ” she said evenly .
“ 我 有 讲述 你 全部 我 曾是 有能力的 到 告诉 , ” 她 说 均匀地 .

“我已经把能告诉你们的都告诉你们了，”她平静地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ I have been here but a short time , you know .
“ 我 有 到过 这里 但 一个 短的 时间 , 你 知道 .

“你知道，我来这里的时间还不长。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['merɪtɪd]
" She turned and left the hall , and he , chafing under a sense of merited
" 她 转向 和 左边 这 大厅 , 和 他 , 摩擦 在下面 一个 感觉 的 值得
[rɪˈbjuːk] ,
rebuke ,
训斥 ,

她转身离开了大厅，而他则因觉得自己受到了应有的责备而感到恼火。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['petʃələns] , [went] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
conscious of a foolish petulance , went discontentedly into the library .
有意识的 的 一个 愚蠢 性急 , 去 不满地 进入 这 图书馆 .

意识到自己刚才的任性愚蠢，便闷闷不乐地走进了图书馆。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [strɔːŋ] ,
He seemed to be continually at fault with Miss Strong ,
他 似乎 到 是 持续 在 过错 和 错过 强的 ,

他似乎总是和斯特朗小姐有矛盾，

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]['mæstər][hɜːr; hər] .
but unable to resist the effort to master her .
但 无法 到 抵抗 这 努力 到 掌握 她 .

但他还是无法抗拒征服她的诱惑。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] .
The evening was very lonely and still .
这 晚上 曾是 非常 孤独 和 仍然 .

夜晚十分寂静，十分孤独。

['piːtər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪ'feɪst]
Peter had gone to his room early , and the children had effaced
彼得 有 已消失 到 他的 房间 早期的 , 和 这 孩子们 有 抹去
[ðəm'selvz] : ['suːzi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
themselves : Susy was with them .
他们自己 : 苏西 曾是 和 他们 .

彼得早早就回了自己的房间，孩子们也都躲了起来：苏西和他们在一起。

[ænt] ['luːsjə] [riːd] [ðə; ði] “ [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] , ” [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Aunt	**Lucia**	**read**	**the**	**“**	**Imitation**	**of**	**Christ**	**,**	**”**	**by**	**the**	**fire**	**.**
阿姨	露西亚	读	这	“	模仿	的	基督	,	”	经过	这	火	.

露西娅阿姨在火炉旁读《效法基督》。

[bel] - [dɛnz] [maɪnd] [tɜːrnd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['kædi] [ænd; ənd][hiː; hi]

Bel	**-**	**den's**	**mind**	**turned**	**unconsciously**	**to**	**the**	**old**	**days**	**when**	**Caddy**	**and**	**he**
贝尔	-	巢穴	头脑	转向	不知不觉	到	这	老的	天	什么时候	球童	和	他

[driːmd] [aʊt][ðer; ðər]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] .

dreamed	**out**	**their**	**future**	**in**	**the**	**nursery**	**.**
梦见	出去	他们的	未来	在	这	苗圃	.

贝尔登的思绪不由自主地回到了过去，那时他和凯蒂在育婴室里憧憬着他们的未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] , [ɪk'sept] [ðɪs] .

It	**had**	**all**	**come**	**out**	**just**	**as**	**she**	**had**	**planned**	**,**	**except**	**this**	**.**
它	有	全部	来	出去	只是	作为	她	有	计划	,	除了	这	.

一切都如她计划的那样进行，除了这件事。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kædi] — [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] !

Poor	**little**	**Caddy**	**—**	**a**	**fighting**	**chance**	**!**
贫穷的	小的	球童	—	一个	斗争	机会	!

可怜的小凯迪——还有一线生机!

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][baɪ][ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ten] ,

The	**next**	**morning**	**seemed**	**to**	**fly**	**by**	**them**	**:**	**it**	**was**	**nine**	**o'clock**	**,**	**ten**	**,**
这	下一个	早晨	似乎	到	飞	经过	他们	:	它	曾是	九	点钟	,	十	,

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	**.**
十一	.

第二天早上的时间似乎飞快地过去了：九点、十点、十一点。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] ['sʌd(ə)nli] [spred] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

At	**this**	**hour**	**a**	**feverish**	**activity**	**suddenly**	**spread**	**through**	**the**	**house**	**.**
在	这	小时	一个	发烧	活动	突然	传播	通过	这	房子	.

这时，屋子里突然弥漫起一阵躁动不安的气氛。

[ðeɪ] [met][ænd; ənd] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hʌrɪŋ] , ['trʌbld] , ['siːkrətɪv] ;

They	**met**	**and**	**passed**	**each**	**other**	**,**	**hurrying**	**,**	**troubled**	**,**	**secretive**	**;**
他们	遇见	和	通过了	每个	其他	,	匆忙	,	麻烦	,	神秘的	;

他们相遇又擦肩而过，匆匆忙忙，心事重重，神情神秘；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrpəsləs] [heɪst] .

the	**servants**	**stumbled**	**and**	**quarrelled**	**in**	**their**	**purposeless**	**haste**	**.**
这	仆人	踉跄	和	争吵	在	他们的	无目的	匆忙	.

仆人们在毫无目的的匆忙中跌跌撞撞，争吵不休。

[tuː; tə] ['bɛldən] , ['kwaɪətɪŋ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['stɜːrnli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['evriwer] , [æt; ət] [hɑːrt]

To	**Belden**	**,**	**quieting**	**when**	**he**	**could**	**,**	**sternly**	**optimistic**	**everywhere**	**,**	**at**	**heart**
到	贝尔登	,	安静	什么时候	他	可以	,	严厉地	乐观的	到处	,	在	心

['hevi] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

heavy	**and**	**uncertain**	**,**
重的	和	不确定	,

贝尔登尽量保持安静，表面上强作乐观，内心却沉重而迷茫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['æŋkər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps][wʌz; wəz] [ðɪs] [kɑːm] ,

it	**seemed**	**that**	**the**	**one**	**anchor**	**of**	**their**	**hopes**	**was**	**this**	**calm**	**,**
它	似乎	那	这	一	锚	的	他们的	希望	曾是	这	冷静的	,

似乎他们唯一的希望就寄托在这份平静上了。

[klɪr] - [aɪd] ['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] !

clear	**-**	**eyed**	**woman**	**in**	**her**	**uniform**	**of**	**authority**	**!**
清除	-	眼睛	女士	在	她	制服	的	权威	!

一位目光清澈的女士，身着权威制服!

['piːtər] [hʌŋ] [pə'θetɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['laɪtəst] [wɜːrd] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

Peter	**hung**	**pathetically**	**on**	**her**	**lightest**	**word**	**;**	**the**	**children**	**,**	**dazed**	**and**	**terrified**	**,**
彼得	悬挂	可悲地	在	她	最轻	单词	;	这	孩子们	,	茫然	和	恐惧	,

彼得可怜兮兮地等待着她最轻描淡写的一句话；孩子们惊恐万分，茫然不知所措。

[eɪt] [ænd; ənd] ['eksəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ] , [ə; eɪ][streɪndʒ][hɑːrd] [lʊk] [ɪn]

ate	**and**	**exercised**	**at**	**her**	**command**	**;**	**his**	**own**	**boy**	**,**	**a**	**strange**	**hard**	**look**	**in**
吃	和	锻炼	在	她	命令	;	他的	自己的	男生	,	一个	奇怪的	难的	看	在

[hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [aɪz] ,

his	**furtive**	**eyes**	**,**
他的	鬼鬼祟祟	眼睛	,

他听从她的命令吃饭和锻炼；他自己的儿子，眼神中流露出一种奇怪的、冷酷的神情，

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,

followed	**her**	**like**	**a**	**dog**	**,**
随后	她	喜欢	一个	狗	,

像狗一样跟着她，

[ænd; ənd] [ænt] ['luːsjə] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'presɪdentɪd] ['miːknəs] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

and	**Aunt**	**Lucia**	**submitted**	**with**	**unprecedented**	**meekness**	**to**	**an**	**abrupt**
和	阿姨	露西亚	提交	和	空前的	谦逊	到	一个	突然

[kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] .

curtailment	**of**	**her**	**interview**	**with**	**Clarice**	**.**
削减	的	她	面试	和	克拉丽丝	.

露西亚阿姨以前所未有的顺从接受了克拉丽丝对她采访的突然中断。

[hiː; hi][hɪm'self] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæf][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

He	**himself**	**went**	**into**	**the**	**bedroom**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**half**	**uncertain**	**of**
他	他自己	去	进入	这	卧室	为了	一个	片刻	,	一半	不确定	的

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

the	**reality**	**of**	**the**	**experience**	**.**
这	现实	的	这	经验	.

他自己也走进卧室待了一会儿，对眼前发生的一切是否真实感到有些不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] , ['kɑːnʃəs] , [ə'gen]

It	**was**	**absurd**	**to**	**remember**	**that**	**he**	**might**	**never**	**see**	**her**	**,**	**conscious**	**,**	**again**
它	曾是	荒诞	到	记住	那	他	可能	绝不	看	她	,	有意识的	,	再次

— [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kædi] .

—	**his**	**own**	**little**	**Caddy**	**.**
—	他的	自己的	小的	球童	.

想到自己可能再也见不到清醒的她——他自己的小凯迪——就觉得荒谬至极。

[hiː; hi][sæt] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	**sat**	**awkwardly**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
他	卫星	尴尬地	在	这	边	的	这	床	.

他尴尬地坐在床边。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Well**	**,**	**little**	**woman**	**,**	**how**	**goes**	**it**	**?**	**”**
“	出色地	,	小的	女士	,	如何	去	它	?	”

“哎呀，小姑娘，最近怎么样？”

“ ['kwiːnz] [teɪst] , [wɪl] ! ”

“	**Queen's**	**taste**	**,**	**Will**	**!**	**”**
“	女王大学	品尝	,	将要	!	”

“威尔，你这是女王的品味！”

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	**Good**	**for**	**you**	**!**
“	好的	为了	你	!

“对你有好处！

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] , ['kædi] — ['bɪli] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] - ['meɪdʒər] .

I'm	proud	of	the	Beldens	,	Caddy	—	Billy	acts	like	a	drum	-	major	.
我是	自豪的	的	这	贝尔登斯	,	球童	—	比利	行为	喜欢	一个	鼓	-	主要的	.

凯蒂，我为贝尔登一家感到骄傲——比利就像个乐队指挥。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔfənd] .

"	Her	eyes	softened	.
"	她	眼睛	软化	.

她的眼神柔和了下来。

“ [ðə; ðɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

“	The	dear	boy	,	”	she	murmured	.
“	这	亲爱的	男生	,	”	她	低声说道	.

"可怜的孩子，"她低声说道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

“ [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ” [hɜːrz] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !

“	Look	after	him	,	”	hers	said	,	and	his	,	“	As	long	as	I	live	!
“	看	后	他	,	”	她的	说	,	和	他的	,	“	作为	长的	作为	我	居住	!

"照顾好他，"她说，而他则说，"只要我活着！"

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['laɪtli] .

"	He	stooped	and	kissed	her	lightly	.
"	他	弯腰	和	亲吻	她	轻轻	.

他俯身轻轻吻了她一下。

“ [maɪnd] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ”

“	Mind	you	look	as	well	as	this	to	-	morrow	!	”
“	头脑	你	看	作为	出色地	作为	这	到	-	明天	!	”

"记住，你明天也要看起来和今天一样漂亮！"

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	I	shall	be	all	right	.
“	哦	,	我	将	是	全部	正确的	.

"哦，我会没事的。"

[mɪs] [strɔːŋ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Miss	Strong	will	take	care	of	me	.
错过	强的	将要	拿	关心	的	我	.

斯特朗小姐会照顾我的。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [sʌtʃ] [ker] — [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]

When	I	think	how	I	have	the	best	of	everything	—	such	care	—	I've	been	a
什么时候	我	思考	如何	我	有	这	最好的	的	一切	—	这样的	关心	—	我已经	到过	一个

['veri] ['hæpi] ['wʊmən] ,

very	happy	woman	,
非常	快乐的	女士	,

想到我拥有的一切都是最好的——如此周到的照顾——我就感到非常幸福。

[wɪl] [dɪr] .

Will	dear	.
将要	亲爱的	.

亲爱的威尔。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] .

"	His	eyes	filled	.
"	他的	眼睛	已填	.

他的眼眶湿润了。

[hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['blaɪndli] .

He	threw	her	a	kiss	and	went	out	blindly	.
他	扔	她	一个	吻	和	去	出去	盲目地	.

他朝她抛了个吻，然后就茫然地走了出去。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

A	hand	touched	his	arm	.
一个	手	感动	他的	手臂	.

一只手碰了碰他的胳膊。

“ [juːv] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ['sɔːftli] .

“	You've	done	her	good	,	”	said	the	nurse	softly	.
“	你已经	完毕	她	好的	,	”	说	这	护士	轻轻	.

“你对她很好，”护士轻声说道。

“ [juː; jʊ] [steɪd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

“	You	stayed	just	long	enough	.
“	你	入住	只是	长的	足够的	.

你停留的时间刚刚好。

[ʃiːl] [teɪk] [hɜːr; hər][næp] [naʊ] .

She'll	take	her	nap	now	.
壳	拿	她	午睡	现在	.

她现在要睡午觉了。

” [hiː; hi] [went] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

”	He	went	heavily	into	his	own	room	.
”	他	去	重度	进入	他的	自己的	房间	.

他沉重地走进了自己的房间。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [led] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Below	him	a	little	porch	led	out	from	the	smoking	-	room	,
以下	他	一个	小的	门廊	引领	出去	从	这	吸烟	-	房间	,

他身下的小阳台通向吸烟室，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] ['revəri] , ['vɔɪsɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	as	he	sat	lost	in	a	miserable	reverie	,	voices	rose	from	it	to
和	作为	他	卫星	丢失的	在	一个	悲惨的	遐想	,	声音	玫瑰	从	它	到

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

his	window	.
他的	窗户	.

当他坐在那里陷入痛苦的沉思时，有人声从那里传到他的窗户。

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Nobody	knows	what	she's	been	to	me	.
“	无人	知道	什么	她是	到过	到	我	.

“没有人知道她对我意味着什么。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ'd][let][hɜːr; hər] .

As	much	like	a	mother	as	I'd	let	her	.
作为	很多	喜欢	一个	母亲	作为	ID	让	她	.

在我允许的范围内，她尽可能地像个母亲。

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ'd][duː] [ðæt]

I	did	everything	but	the	cigarettes	,	and	I	meant	to	tell	her	I'd	do	that
我	做过	一切	但	这	香烟	,	和	我	意思是	到	告诉	她	ID	做	那

[tuː] ,

too	,
也	,

除了抽烟，其他我都做了，我还打算告诉她我也会抽烟。

[nekst] [mʌnθ] — [ðæts] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

next	month	—	that's	her	birthday	.
下一个	月	—	那就是	她	生日	.

下个月——那是她的生日。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ðæt] ['pliːdɪŋ] , ['ʃeɪkən] [vɔɪs] ?

"	Was	this	his	boy	,	that	pleading	,	shaken	voice	?
"	曾是	这	他的	男生	,	那	恳求	,	摇晃	嗓音	?

"那是他的儿子吗？那恳求的、颤抖的声音？"

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] : [ðə; ðɪ] [læd] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [mɪs] [strɔːŋz] [waɪt] ['eɪprən] ['nɜːrvəsli] .

He	looked	out	:	the	lad	was	fingering	Miss	Strong's	white	apron	nervously	.
他	看起来	出去	:	这	小伙子	曾是	指法	错过	斯特朗	白色的	围裙	紧张地	.

他向外望去：那小子正紧张地摆弄着斯特朗小姐的白色围裙。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	leaned	over	the	railing	of	the	little	porch	,	her	hand	on	his	shoulder	.
她	倾斜	超过	这	栏杆	的	这	小的	门廊	,	她	手	在	他的	肩膀	.

她倚在小门廊的栏杆上，手搭在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] ['nevər] [smoʊk] [ə'nʌðər] [wʌn] .

"	You	tell	her	about	it	—	I'll	never	smoke	another	one	.
"	你	告诉	她	关于	它	—	患病的	绝不	抽烟	其他	一	.

"你告诉她——我以后再也不抽烟了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] . "

It	was	the	last	thing	she	asked	me	.	"
它	曾是	这	最后的	事物	她	问	我	.	"

这是她最后问我的问题。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] , [aɪ] [noʊ] .

"	I'll	tell	her	—	she	will	be	so	pleased	,	I	know	.
"	患病的	告诉	她	—	她	将要	是	所以	高兴	,	我	知道	.

"我会告诉她——我知道她会非常高兴的。"

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

She	asked	about	you	yesterday	.
她	问	关于	你	昨天	.

她昨天问起你了。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll	let	you	know	as	soon	as	I	can	.
患病的	让	你	知道	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快通知你。

" ['bɛldən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ]

"	Belden	,	a	little	later	,	hurried	downstairs	,	with	a	confused	idea	of	thanking
"	贝尔登	,	一个	小的	之后	,	慌忙	楼下	,	和	一个	使困惑	主意	的	谢谢

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

过了一会儿，贝尔登匆匆下楼，心中却想着要感谢她。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbreri][hiː; hi] [pɔːzd] , [ə'meɪzd] .

On	the	threshold	of	the	library	he	paused	,	amazed	.
在	这	临界点	的	这	图书馆	他	暂停	,	惊叹	.

站在图书馆门口，他停住了脚步，惊叹不已。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪtʃkɑːk] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [beɪz] ['teɪbl] ,

Dr	.	Hitchcock	sat	before	a	small	green	baize	table	,
博士	.	希区柯克	卫星	前	一个	小的	绿色的	台布	桌子	,

希区柯克博士坐在一张绿色绒布小桌子前，

['stʌdiɪŋ] [faɪv] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrdz][held][fæn] - [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

studying	five	playing	-	cards	held	fan	-	shape	in	his	left	hand	.
学习	五	玩耍	-	牌	握住	扇子	-	形状	在	他的	左边	手	.

他左手拿着五张呈扇形的扑克牌，仔细端详着。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][sæt] [mɪs] [strɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pæk] [ɪk'spektəntli] .

Opposite	him	sat	Miss	Strong	,	holding	the	pack	expectantly	.
对面的	他	卫星	错过	强的	,	保持	这	盒	满怀期待地	.

斯特朗小姐坐在他对面，满怀期待地抱着包裹。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['bɛldən] ['entərd] .

“	You	can	give	me	two	,	my	dear	,	I	think	,	”	he	said	as	Belden	entered	.
“	你	能	给	我	二	,	我的	亲爱的	,	我	思考	,	”	他	说	作为	贝尔登	进入	.

“亲爱的，我想你可以给我两个，”贝尔登进来时，他说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

Looking	up	,	he	smiled	apologetically	.
寻找	向上	,	他	微笑	带着歉意地	.

他抬起头，歉意地笑了笑。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ]

“	I	dare	say	you	are	surprised	,	”	he	suggested	,	“	but	I	have	been	much
“	我	敢	说	你	是	惊讶	,	”	他	建议	,	“	但	我	有	到过	很多

[ɪg'zæspəreɪtɪd] , ['mɪstər] . ['bɛldən] ,

exasperated	,	Mr	.	Belden	,
恼怒	,	先生	.	贝尔登	,

“我敢说你很惊讶，”他说道，“但我一直非常恼火，贝尔登先生。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [kliəz] [ðə; ði]

and	a	long	experience	has	taught	me	that	nothing	so	quickly	clears	the
和	一个	长的	经验	有	教授	我	那	没有什么	所以	迅速地	清除	这

[maɪnd][æz; əz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][fjuː][hændz][ʌv; əv]['poʊkər] .

mind	as	throwing	a	few	hands	of	poker	.
头脑	作为	投掷	一个	很少	双手	的	扑克	.

多年的经验告诉我，没有什么比玩几局扑克更能让人头脑清醒了。

[mɪs] [strɔːŋ] — [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [ɪz]['kaɪndli] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː] .

Miss	Strong	—	an	invaluable	person	—	is	kindly	assisting	me	.
错过	强的	—	一个	无价	人	—	是	亲切地	协助	我	.

斯特朗小姐是一位非常宝贵的人，她正在热心地帮助我。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [θriː] ?

Did	I	say	three	?
做过	我	说	三	?

我说的是三个吗?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [biːnz] ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] .

We	are	playing	for	beans	only	,	you	see	.
我们	是	玩耍	为了	豆子	仅有的	,	你	看	.

我们只是为了蝇头小利而战。

" ['bɛldən] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .
" **Belden watched them curiously .**
" 贝尔登 观看 他们 奇怪的是 .

贝尔登好奇地看着他们。

[ʃi:; ʃi][sæt][æz; əz] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [æz; əz][baɪ] ['kædiz] ['bedsaɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] ['θɔ:tfəli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər][kɑ:rdz] .
She sat as imperturbably as by Caddy's bedside , her eyes fixed thoughtfully on her cards .
她 卫星 作为 沉着冷静 作为 经过 球童 床头 , 她 眼睛 固定的 深思熟虑 在 她 牌 .

她像在凯蒂床边一样镇定自若地坐在那里，目光若有所思地盯着手中的牌。

" — [ænd; ənd] [reɪz] [ju:; jʊ] [θri:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **— And raise you three , " she said .**
" 一 和 增加 你 三 , " 她 说 .

"——我再加三，"她说。

" [faɪv] [mɔ:r] .
" **Five more .**
" 五 更多的 .

"还有五个。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['bɛldən] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['wɛðɚli] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['wʊmən] .
You will excuse me , Belden , but your aunt , Mrs . Wetherly , is a somewhat unusually irritating woman .
你 将要 原谅 我 , 贝尔登 , 但 你的 阿姨 , 太太 . 韦瑟利 , 是 一个 有些 异常地 令人恼火的 女士 .

恕我直言，贝尔登，但你的姑妈韦瑟利太太是一位有点特别令人讨厌的女人。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] [strɔ:ŋ] — [ɑ:] , [jes] , [tu:] [per] , [kwi:nz] [ʌp] . "
I'll see you , Miss Strong — ah , yes , two pair , queens up . "
患病的 看 你 , 错过 强的 — 啊 , 是的 , 二 一对 , 女王们 向上 . "

"再见，斯特朗小姐——啊，是的，两对，皇后牌型。"

" [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [dʌn] ? "
" **What has she done ? "**
" 什么 有 她 完毕 ? "

她做了什么?

" [ʃi:; ʃi] [in'sists] [ðæt] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['oʊnli] [si:] ['mɪstər] . [bɚ'ʃɑ:rd] ,
" **She insists that Mrs . Moore shall not only see Mr . Burchard ,**
" 她 坚持 那 太太 . 摩尔 将 不是 仅有的 看 先生 . 伯查德 ,

"她坚持认为，摩尔夫人不仅要见伯查德先生，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ə; eɪ] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] ,
to which I have not the least objection , but that he shall hold a communion service ,
到 哪个 我 有 不是 这 至少 异议 , 但 那 他 将 抓住 一个 圣餐 服务 ,

对此我丝毫不反对，只是希望他能举行圣餐仪式。

[də'rektli; daɪ'rektli] , [ðer; ðər] .
directly , there .
直接地 , 那里 .

直接就在那里。

[naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər]['sɪstər][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɜ:r'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['mætər] ,
Now , if your sister had asked for this herself , it would be another matter ,
现在 , 如果 你的 姐姐 有 问 为了 这 她自己 , 它 会 是 其他 事情 ,

如果这是你姐姐自己提出的要求，那就另当别论了。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['eɪdʒənt] .

but	unless	this	is	the	case	I	always	regard	it	as	a	depressing	agent	.
但	除非	这	是	这	案件	我	总是	看待	它	作为	一个	沉闷	代理人	.

但除非情况如此，否则我始终认为它是一种令人沮丧的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . ”

It	is	a	strain	,	in	any	case	.	”
它	是	一个	拉紧	,	在	任何	案件	.	”

无论如何，这都是一种压力。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [wɪl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] , ['dɑːktər] , ” [mɪs] [strɔːŋ]

“	I	think	Mrs	.	Moore	will	go	through	with	it	very	easily	,	doctor	,	”	Miss	Strong
“	我	思考	太太	.	摩尔	将要	去	通过	和	它	非常	容易地	,	医生	,	”	错过	强的

[ˌɪntər'poʊzd] ,

interposed	,
插入	,

“我认为摩尔太太会很顺利地完成这件事，医生，”斯特朗小姐插话道。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['leðər] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [biːnz] .

slipping	the	cards	into	their	leather	envelope	and	gathering	up	the	beans	.
滑倒	这	牌	进入	他们的	皮革	信封	和	采集	向上	这	豆子	.

将卡片放入皮质信封中，然后收集豆子。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][næp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʃɔːrt] .

“	She	will	be	fresh	from	her	nap	,	and	it	will	be	very	short	.
“	她	将要	是	新鲜的	从	她	午睡	,	和	它	将要	是	非常	短的	.

“她刚睡醒午觉，而且午睡时间很短。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['wɛðɚli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər]

She	has	promised	Mrs	.	Wetherly	,	you	know	,	and	it	would	distress	her
她	有	承诺	太太	.	韦瑟利	,	你	知道	,	和	它	会	痛苦	她

[mɔːr] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ”

more	to	break	it	—	”
更多的	到	休息	它	—	”

你知道，她已经答应了韦瑟利太太，违背诺言会让她更加难过——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	,	all	right	.
“	全部	正确的	,	全部	正确的	.

“好吧，好吧。”

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [weɪ] .

Have	it	your	way	.
有	它	你的	方式	.

随你便。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

Much	obliged	.
很多	有义务	.

多谢。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	He	took	the	cards	from	her	and	went	out	.
”	他	采取	这	牌	从	她	和	去	出去	.

他从她手中接过牌，走了出去。

“ [maɪ] [ænt] [ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] , ” ['bɛldən] [bɪ'gæn] .

“	My	aunt	is	very	trying	,	”	Belden	began	.
“	我的	阿姨	是	非常	尝试	,	”	贝尔登	开始	.

“我姑姑真是个难搞的人，”贝尔登说道。

“ [oʊ] , ['meni] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [soʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , “ [ɪ'speʃəli] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ]
“ Oh , many people feel so about it , ” she assured him , “ especially High Church
“ 哦 , 许多 人们 感觉 所以 关于 它 , ” 她 保证 他 , “ 尤其 高的 教会
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

“哦，很多人都有这种感觉，”她向他保证，“尤其是高教会派人士。”

[ʃi:; ʃi]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [raɪt] .
She only did what she thought right .
她 仅有的 做过 什么 她 想法 正确的 .

她只是做了她认为正确的事。

” [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
” He drew a breath of relief .
” 他 画 一个 气息 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

“ [ju:l] [si:] [ʃi:z] [nɑ:t] [tu:] ['taɪərd] ?
“ You'll see she's not too tired ?
“ 你会 看 她是 不是 也 疲劳的 ?

“你会发现她其实并不太累？”

” [hi:; hi] [æskt] ;
” he asked ;
” 他 问 ;

他问道;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd]
and as he went to luncheon he wondered at the comfort he derived
和 作为 他 去 到 午餐 他 想知道 在 这 舒适 他 衍生的
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mju:t] [nɑ:d] .
from her mute nod .
从 她 沉默的 点头 .

当他去吃午饭时，他不禁感叹，她无声的点头竟让他感到如此安慰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He was roused from the table ,
他 曾是 唤醒 从 这 桌子 ,

他被人从桌边叫醒。

[wer] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [left] [baɪ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ʌn'tʌtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
where the dishes left by them were untouched for the most part ,
在哪里 这 菜肴 左边 经过 他们 是 未受触碰 为了 这 最多 部分 ,

他们留下的餐具大多都未动过。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
by a disturbance in the hall .
经过 一个 干扰 在 这 大厅 .

大厅里发生了骚乱。

“ [its] [ðə; ði] [pri:st] , ” [ðə; ði] ['weɪtrəs] ['mɜ:mɚd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [hi:; hi] [tʃekt]
“ It's the priest , ” the waitress murmured , and with a frown he checked
“ 它是 这 牧师 , ” 这 女服务员 低声说道 , 和 和 一个 皱眉 他 已检查
[hɜ:r; hər]['raɪzɪŋ] [terz] .
her rising tears .
她 上升 眼泪 .

“是神父，”女服务员低声说道，他皱着眉头，止住了她即将夺眶而出的泪水。

[ænt] ['lu:sjə] ['bʌsld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
Aunt Lucia bustled through the room .
阿姨 露西亚 熙熙攘攘 通过 这 房间 .

露西亚阿姨匆匆穿过房间。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['wɪlmət] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli] , “ [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	You	must	come	,	Wilmot	,	”	she	whispered	eagerly	,	“	she	asked	for	you	.
”	你	必须	来	,	威尔莫特	,	”	她	低声说道	急切地	,	“	她	问	为了	你	.

“你一定要来，威尔莫特，”她急切地低声说，“她找你了。”

['piːtər][ɪz] [lɔkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [bɪn]

Peter	is	locked	into	his	room	,	and	neither	of	the	children	has	been
彼得	是	已锁定	进入	他的	房间	,	和	两者都不	的	这	孩子们	有	到过

[kən'fɜːrmd] .

confirmed	.
确认的	.

彼得被锁在房间里，两个孩子的身份都尚未得到确认。

['suːzi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

Susy	,	of	course	,	is	a	Presbyterian	.
苏西	,	的	课程	,	是	一个	长老会	.

当然，苏西是一名长老会教徒。

[nɑːt] [ðæt] [dɪr] ['mɪstər] . [bɜ'ʃɑːrd] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] [brɔːd] .

Not	that	dear	Mr	.	Burchard	would	object	—	he	is	so	broad	.
不是	那	亲爱的	先生	.	伯查德	会	目的	—	他	是	所以	广阔	.

当然，亲爱的伯查德先生不会反对——他心胸宽广。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs] .

But	you	have	no	excuse	.
但	你	有	不	原谅	.

但你没有任何借口。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪlmət] !

Oh	,	it	is	beautiful	,	Wilmot	!
哦	,	它	是	美丽的	,	威尔莫特	!

哦，它真漂亮，威尔莫特！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['lʌvli] !

She	looks	so	lovely	!
她	看起来	所以	迷人的	!

她看起来真漂亮！

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['wɪrəli] .

”	He	followed	her	wearily	.
”	他	随后	她	疲劳	.

他疲惫地跟在她身后。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɑːmɪnəs] , ['terəb(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['kædi] .

It	seemed	to	him	ominous	,	terrible	—	but	it	would	please	Caddy	.
它	似乎	到	他	不祥的	,	糟糕的	—	但	它	会	请	球童	.

在他看来，这似乎是不祥之兆，非常可怕——但这会让凯蒂高兴。

[ʃiː; ʃi][sæt] [prɔpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .

She	sat	propped	up	in	the	bed	.
她	卫星	支撑	向上	在	这	床	.

她靠在床上坐着。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] .

Her	cheeks	were	crimson	,	her	eyes	bright	.
她	脸颊	是	赤红	,	她	眼睛	明亮的	.

她双颊绯红，双目炯炯有神。

[waɪt] [kri'sænθəməmz] [stʊd] [ɪn]['sɪlvər] [veisis] , ['kændlz] [bə:nd] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] - [dreɪpt]
White **chrysanthemums** **stood** **in** **silver** **vases** **,** **candles** **burned** **softly** **on** **the** **white** **-** **draped**
白色的 菊花 站立 在 银 花瓶 , 蜡烛 烧伤 轻轻 在 这 白色的 - 垂坠的
['dresər] .
dresser **.**
梳妆台 .

银质花瓶里插着白色的菊花，白色桌布上的蜡烛柔和地燃烧着。

['mɪstər] . [bɝ'ʃɑ:rd] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][dʒʌst][bɪ'jɑ:nd] , [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜ:rpləs]['oʊvər][hɪz; ɪz]
Mr **.** **Burchard** **,** **in** **the** **hall** **just** **beyond** **,** **was** **slipping** **his** **surplice** **over** **his**
先生 . 伯查德 , 在 这 大厅 只是 超过 , 曾是 滑倒 他的 圣衣 超过 他的
[hed] .
head **.**
头 .

在不远处的走廊里，伯查德先生正在把法衣套在头上。

[ə; eɪ][feɪnt]['oʊdər][ʌv; əv][waɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] .
A **faint** **odor** **of** **wine** **mingled** **with** **the** **flowers** **.**
一个 头晕的 气味 的 葡萄酒 混合 和 这 花朵 .

淡淡的酒香与花香交织在一起。

['bɛldən] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Belden **dared** **not** **look** **at** **her** **.**
贝尔登 敢于 不是 看 在 她 .

贝尔登不敢看她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , ['mɪstɪk] , ['hoʊli] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] .
She **was** **to** **him** **,** **in** **that** **moment** **,** **mystic** **,** **holy** **,** **a** **thing** **apart** **.**
她 曾是 到 他 , 在 那 片刻 , 神秘 , 圣 , 一个 事物 除 .

在那一刻，她在他眼中是神秘的、神圣的，是超凡脱俗的。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [waɪt] ['eɪprən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He **dropped** **on** **his** **knees** **beside** **a** **silvery** **white** **apron** **,** **his** **eyes** **on** **the** **floor** **,**
他 掉落 在 他的 膝盖 旁 一个 银色 白色的 围裙 , 他的 眼睛 在 这 地面 ,

他跪倒在一块银白色的围裙旁，眼睛盯着地板。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rd] .
his **heart** **beating** **hard** **.**
他的 心 殴打 难的 .

他的心跳得很快。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] ['entərd] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'gæn] .
The **clergyman** **entered** **slowly** **,** **the** **service** **began** **.**
这 牧师 进入 缓慢地 , 这 服务 开始 .

牧师缓缓走进来，仪式开始了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['mɝ:mɝd] [meɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It **was** **all** **a** **murmured** **maze** **to** **him** **.**
它 曾是 全部 一个 低声说道 迷宫 到 他 .

对他来说，这一切都像是一个低语迷宫。

[ænt] ['lu:sjə] ['sɒbd] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Aunt **Lucia** **sobbed** **quietly** **beside** **him** **,**
阿姨 露西亚 啜泣 悄悄 旁 他 ,

露西娅阿姨在他身边低声啜泣。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wet] ,
but **as** **he** **glanced** **at** **her** **he** **caught** **a** **light** **on** **her** **wet** **,**
但 作为 他 瞥了一眼 在 她 他 捕捉 一个 光 在 她 湿的 ,

但他瞥了她一眼，就看到她湿漉漉的身上有一道光。

[ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

uplifted	face	that	thrilled	him	strangely	.
提升	脸	那	激动不已	他	奇怪的	.

那张扬的脸让他感到莫名的兴奋。

[hɜ:r; hər] [di:p] [rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz] [spoʊk] [ə; eɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ʃʊrəti] [ðæt] ['swɑ:loʊd]

Her	deep	responses	spoke	a	faith	and	surety	that	swallowed
她	深的	回应	辐	一个	信仰	和	保证	那	吞咽

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪlinəs] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsiz] .

for	the	moment	all	her	little	sillinesses	and	obstinacies	.
为了	这	片刻	全部	她	小的	愚蠢	和	固执	.

她深沉的回答流露出一种信念和笃定，暂时掩盖了她所有的小傻气和固执。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz] [gru:] [ɪn] [ɪn'tensəti] , [ðə; ði] ['kændlz] ['flikəd] ['ɔ:dəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hʌʃ] .

The	solemn	words	grew	in	intensity	,	the	candles	flickered	audibly	in	the	sacred	hush	.
这	庄严	字	生长	在	强度	,	这	蜡烛	闪烁	可听见的	在	这	神圣	嘘	.

庄严的话语越来越响亮，烛光在神圣的寂静中清晰可闻地摇曳。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['kædiz] [breθ] [drɔ:] [aʊt] [ɪn]

The	clergyman	moved	toward	the	bed	,	and	they	heard	Caddy's	breath	draw	out	in
这	牧师	已搬	朝向	这	床	,	和	他们	听到	球童	气息	画	出去	在

[ə; eɪ] [di:p] ,

a	deep	,
一个	深的	,

牧师走向床边，他们听到凯蒂深深地叹了口气。

['ʃudəriŋ] [ˌes oʊ 'bi:] ; [hɜ:r; hər] [ti:θ] ['tʃætəd] [ə'genst] [ðə; ði] [kʌp] .

shuddering	sob	;	her	teeth	chattered	against	the	cup	.
颤抖	哭泣	;	她	牙齿	喋喋不休	反对	这	杯子	.

她颤抖着抽泣；牙齿在杯子上打颤。

['bɛldən] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] , ['bru:t(ə)l] !

Belden	set	his	jaw	;	it	was	cruel	,	brutal	!
贝尔登	放	他的	颚	;	它	曾是	残忍的	,	野蛮	!

贝尔登咬紧牙关；这太残酷、太野蛮了！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] .

They	were	killing	her	.
他们	是	杀	她	.

他们要杀了她。

[hɪz; ɪz] [klintʃt] [fɪst] [mu:vd] ['blaɪndli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] : [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hænd]

His	clinched	fist	moved	blindly	toward	his	neighbor	:	he	touched	her	hand
他的	锁定	拳头	已搬	盲目地	朝向	他的	邻居	:	他	感动	她	手

[ænd; ənd] [gript] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪrsli] .

and	gripped	it	fiercely	.
和	紧握	它	激烈地	.

他紧握的拳头盲目地朝着邻座挥去：他碰到了她的手，并狠狠地抓住了它。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['bɪli:z] [beɪs] - [bɔ:l] [naɪn]

In	front	of	him	on	the	wall	hung	a	large	photograph	of	Billy's	base	-	ball	nine
在	正面	的	他	在	这	墙	悬挂	一个	大的	照片	的	比利	根据	-	球	九

[ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] .

in	full	uniform	.
在	满的	制服	.

在他面前的墙上挂着一张比利身穿全套棒球服的大幅照片。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['meməri] , ['æftərwərdz] .

He	could	have	drawn	it	from	memory	,	afterwards	.
他	可以	有	绘制	它	从	记忆	,	然后	.

他之后也可以凭记忆画出来。

['bɪli] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kætʃər; 'ketʃər] .

Billy	**,**	**he**	**remembered**	**,**	**was**	**a**	**great**	**catcher**	**.**
比利	,	他	记得	,	曾是	一个	伟大的	捕手	.

他记得，比利是个很棒的捕手。

[hiː; hi][held][hɑːrd][tuː; tə][ðæt] [kuːl] , [fɜːrm][hænd] .

He	**held**	**hard**	**to**	**that**	**cool**	**,**	**firm**	**hand**	**.**
他	握住	难的	到	那	凉爽的	,	公司	手	.

他紧紧地握住那只冰凉而有力的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在阴影谷(In The Valley Of The Shadow)
第2/2页

“ — [biː; bi] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .

“	—	be	amongst	you	and	remain	with	you	always	.
“	一	是	在	你	和	保持	和	你	总是	.

“——将永远与你们同在，永远与你们同在。”

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɜːr] .

”	There	was	a	little	stir	.
”	那里	曾是	一个	小的	搅拌	.

“当时有点小骚动。”

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

The	hand	was	drawn	from	his	.
这	手	曾是	绘制	从	他的	.

那只手是从他身上抽出来的。

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [ˈwɪspəd] [ænt] [ˈluːsjə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] , [ˈstʌmbliŋ] [ænd; ənd] [stɪf]

“	Come	,	now	,	”	whispered	Aunt	Lucia	,	and	he	walked	,	stumbling	and	stiff
“	来	,	现在	,	”	低声说道	阿姨	露西亚	,	和	他	步行	,	踉跄	和	僵硬的

[frʌm; frəm] [ˈniːlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	kneeling	,	from	the	room	.
从	跪着	,	从	这	房间	.

“来吧，”露西亚阿姨低声说道，他踉跄着，因为跪着而僵硬地走出了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə; eɪ]['sekənd] ['bækwərd] , [bʌt; bət]['oʊnli]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪtʃkɑːk]

At	the	door	he	glanced	a	second	backward	,	but	only	Dr	.	Hitchcock
在	这	门	他	瞥了一眼	一个	第二	落后	,	但	仅有的	博士	.	希区柯克

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

was	to	be	seen	,
曾是	到	是	已见	,

他朝门口回头瞥了一眼，但只看到了希区柯克医生。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

bending	over	the	bed	.
弯曲	超过	这	床	.

弯腰趴在床上。

[mɪs] [strɔːŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['teɪkən] [əˈweɪ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Miss	Strong	had	already	taken	away	candles	and	flowers	,
错过	强的	有	已经	已采取	离开	蜡烛	和	花朵	,

斯特朗小姐已经把蜡烛和鲜花都收走了。

[ænd; ənd] ['kædiz] ['trɪp(ə)l] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .

and	Caddy's	triple	mirror	was	back	on	the	dresser	.
和	球童	三倍	镜子	曾是	后退	在	这	梳妆台	.

凯蒂的三面镜又回到了梳妆台上。

['mɪstər] . [bɚˈʃɑːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] ['kæsək] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] .

Mr	.	Burchard	,	in	his	long	black	cassock	,	offered	his	hand	cordially	.
先生	.	伯查德	,	在	他的	长的	黑色的	衲	,	提供	他的	手	诚挚地	.

伯查德先生身穿黑色长袍，热情地伸出手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['mɪstər] . ['bɛldən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	I	am	glad	you	could	be	with	us	,	Mr	.	Belden	,	”	he	began	,
“	我	是	高兴的	你	可以	是	和	我们	,	先生	.	贝尔登	,	”	他	开始	,

“我很高兴您能和我们在一起，贝尔登先生，”他开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk][ɪn] :

but	the	other	broke	in	:
但	这	其他	打破	在	:

但另一个人插了进来：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['taɪərd][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðɪs] — [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — ” [hiː; hi] ['mʌtəd]

“	If	you	have	tired	her	,	if	this	—	makes	a	difference	—	”	he	muttered
“	如果	你	有	疲劳的	她	,	如果	这	—	制作	一个	不同之处	—	”	他	低声说道

['fɪrsli] ,

fiercely	,
激烈地	,

“如果你让她疲惫不堪，如果这——会有什么不同——”他恶狠狠地低声说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] .

“	you	will	have	me	to	settle	with	.
“	你	将要	有	我	到	定居	和	.

“你最终会和我达成和解。”

[maɪnd] [ðæt] !

Mind	that	!
头脑	那	!

注意！

” [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klintʃt] .

”	He	hurried	down	the	stairs	,	his	hands	still	clinched	.
”	他	慌忙	向下	这	楼梯	,	他的	双手	仍然	锁定	.

他匆匆下楼，双手仍然紧紧握在一起。

['piːtər][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] - ['wægən] .

Peter	was	starting	off	with	the	road	-	wagon	.
彼得	曾是	开始	离开	和	这	路	-	车皮	.

彼得最初开的是马车。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɔːrtli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	nodded	shortly	at	each	other	.
他们	点头	不久	在	每个	其他	.

他们简单地互相点了点头。

[frʌm; frəm] [ðen] [ðə; ði][taɪm] ['reɪst] [ɑːn] [ɪn'kredəbli] .

From	then	the	time	raced	on	incredibly	.
从	然后	这	时间	比赛	在	难以置信	.

从那时起，时间飞逝，转瞬即逝。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

The	great	surgeon	,	with	his	two	assistants	,	was	in	the	hall	;	he	was	on
这	伟大的	外科医生	,	和	他的	二	助理	,	曾是	在	这	大厅	;	他	曾是	在

[ðə; ði] [sterz] ;

the	stairs	;
这	楼梯	;

这位伟大的外科医生和他的两个助手在大厅里；他当时正在楼梯上；

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .

he	was	lost	to	sight	.
他	曾是	丢失的	到	视线	.

他消失在了视线中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [rʌʃ] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

There	was	a	momentary	rush	and	bustle	,	the	closing	of	a	door	.
那里	曾是	一个	瞬间	匆忙	和	忙碌	,	这	结束	的	一个	门	.

一阵短暂的匆忙和喧闹，然后是关门声。

['piːtər] [keɪm] [aʊt] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] .

Peter	came	out	,	whispering	to	himself	,	and	disappeared	somewhere	.
彼得	来了	出去	,	耳语	到	他自己	,	和	消失	某处	.

彼得走了出来，低声自语着，然后消失在了某个地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [spoʊk] ['fɪtfəli] .

The	others	,	clustered	in	the	library	,	spoke	fitfully	.
这	其他的	,	聚类	在	这	图书馆	,	辐	断断续续地	.

其他人聚在图书馆里，断断续续地交谈着。

“ [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][kɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][west] [ruːm] , ” ['sʌmbɑːdi] ['mɝːmɝd] [kloʊz]

“	They	carried	her	on	a	cot	into	the	west	room	,	”	somebody	murmured	close
“	他们	携带	她	在	一个	婴儿床	进入	这	西方	房间	,	”	某人	低声说道	关闭

[tuː; tə]['bɛldən] .

to	Belden	.
到	贝尔登	.

“他们用担架把她抬到西边的房间里，”贝尔登附近有人低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət] .

It	was	little	Margaret	.
它	曾是	小的	玛格丽特	.

那是小玛格丽特。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

“	I	saw	her	.
“	我	锯	她	.

我见过她。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ˌem 'iː] !

She	waved	her	hand	at	me	!
她	挥手	她	手	在	我	!

她朝我挥了挥手!

[aɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] .

I	threw	her	a	kiss	.
我	扔	她	一个	吻	.

我朝她抛了个飞吻。

[mɪs] [strɔːŋ] [smaɪld][æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ] [lʌv] [mɪs] [strɔːŋ] .

Miss	Strong	smiled	at	me	—	I	love	Miss	Strong	.
错过	强的	微笑	在	我	—	我	爱	错过	强的	.

斯特朗小姐对我笑了——我爱斯特朗小姐。

” [ænt] ['luːsjə] ['sɒbd] .

”	Aunt	Lucia	sobbed	.
”	阿姨	露西亚	啜泣	.

“露西娅阿姨抽泣着说。”

['suːzi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪliːz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] .

Susy	bit	her	lip	and	played	with	Billy's	unwilling	hand	.
苏西	少量	她	唇	和	玩	和	比利	不情愿	手	.

苏西咬着嘴唇，摆弄着比利不情愿的手。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['fɑːðər] ?

“	Where's	my	father	?
“	在哪里?	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [gɔːn] ?

Where's	**he**	**gone**	**?**
在哪里?	他	已消失	?

他去哪儿了?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [huːz] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪprən] ?

"	**Who's**	**that**	**other**	**woman**	**with**	**the**	**apron**	**?**
"	谁是	那	其他	女士	和	这	围裙	?

"那个系着围裙的女人是谁?"

" [mɪs] [strɔːŋ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Miss**	**Strong**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	错过	强的	出现	在	这	门	.

斯特朗小姐出现在门口。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['iːθər] ['veri] [wel] [ɪnˈdiːd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [pliːzd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	**She**	**has**	**taken**	**the**	**ether**	**very**	**well**	**indeed**	**;**	**they**	**are**	**much**	**pleased**	**,**	**"**	**she**	**said**
"	她	有	已采取	这	醚	非常	出色地	的确	;	他们	是	很多	高兴	,	"	她	说

['sɔːftli] .

softly	**.**
轻轻	.

"她服用乙醚的效果非常好; 他们非常高兴,"她轻声说道。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðeɪ] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

They	**hung**	**on**	**her**	**words**	**,**	**they**	**overwhelmed**	**her**	**with**	**questions**	**.**
他们	悬挂	在	她	字	,	他们	不堪重负	她	和	问题	.

他们仔细聆听她的话, 并向她抛出一连串的问题。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðem; ðəm][laɪk] ['tʃɪldrən] .

She	**soothed**	**them**	**like**	**children**	**.**
她	舒缓	他们	喜欢	孩子们	.

她像安抚孩子一样安抚他们。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [klɪr] [tuː; tə] ['bɛldən] [ðæt] ['kædi] [wʊd] [daɪ] .

It	**grew**	**suddenly**	**clear**	**to**	**Belden**	**that**	**Caddy**	**would**	**die**	**.**
它	生长	突然	清除	到	贝尔登	那	球童	会	死	.

贝尔登突然意识到凯蒂会死。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

It	**must**	**be**	**so**	**.**
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

He	**wondered**	**that**	**they**	**had**	**hoped**	**for**	**anything**	**else**	**.**
他	想知道	那	他们	有	希望	为了	任何事物	别的	.

他不禁纳闷, 他们难道还抱有别的期望吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	**was**	**sorry**	**for**	**them**	**all**	**.**
他	曾是	对不起	为了	他们	全部	.

他为他们所有人感到难过。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn'dɪfrəntli] [waɪl] [mɪs] [strɔːŋ] [led][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi]

He	watched	indifferently	while	Miss	Strong	led	the	children	away	—	he	knew	she
他	观看	漠不关心	尽管	错过	强的	引领	这	孩子们	离开	—	他	知道	她

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər] .

was	taking	them	to	their	father	.
曾是	采取	他们	到	他们的	父亲	.

他漠然地看着斯特朗小姐带着孩子们离开——他知道她是要把他们带去见他们的父亲。

['leɪtər] , [waɪl] [ænt] ['luːsjə] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [riːd] [θruː] ['striːmɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Later	,	while	Aunt	Lucia	,	on	her	knees	,	read	through	streaming	eyes	from	her
之后	,	尽管	阿姨	露西亚	,	在	她	膝盖	,	读	通过	流媒体	眼睛	从	她

[prer] - [bʊk] ,

prayer	-	book	,
祷告	-	书	,

后来，露西亚阿姨跪在地上，泪流满面地从祈祷书中读着什么。

[ænd; ənd]['suːzi] [tɔːkt] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fɜːrm] ,

and	Susy	talked	nervously	to	him	,	he	watched	the	firm	,
和	苏西	谈话	紧张地	到	他	,	他	观看	这	公司	,

苏西紧张地和他说话，他则观察着公司。

[fʊl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][piˈɑːzə] [ˌaʊt'saɪd] ,

full	figure	of	the	woman	pacing	up	and	down	the	piazza	outside	,
满的	数字	的	这	女士	踱步	向上	和	向下	这	广场	外部	,

画面中，女子正沿着广场来回踱步，身形完整。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [drɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['bɔɪz] .

her	arm	drawn	through	his	restless	boy's	.
她	手臂	绘制	通过	他的	不安	男孩们	.

她的手臂挽住了他躁动不安的男孩的手臂。

“ [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

“	God	bless	her	!
“	上帝	保佑	她	!

上帝保佑她!

” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .

”	he	said	aloud	.
”	他	说	大声	.

他大声说道。

['æftərwərdz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kən'sekjətɪv] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

Afterwards	he	could	never	recall	the	consecutive	happenings	of	the	end	.
然后	他	可以	绝不	记起	这	连续的	事件	的	这	结尾	.

之后他再也记不起结局发生的一切了。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] ['seprət] ['pɪktʃərz] .

He	saw	only	separate	pictures	.
他	锯	仅有的	分离	图片	.

他看到的只是零散的图片。

[ɪn][wʌn] ,

In	one	,
在	一	,

其中，

[ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd]

a	strange	young	man	opened	the	door	and	said	the	words	that	frightened
一个	奇怪的	年轻的	男人	打开	这	门	和	说	这	字	那	害怕

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

them	with	delight	.
他们	和	喜	.

一个陌生的年轻人打开门，说了一些让他们既害怕又兴奋的话。

[ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [drɔ:n] , [oʊld] , [waɪt] - [feɪst] [mæn] — ['ʃʊrli] [nɑ:t]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

In	another	,	a	drawn	,	old	,	white	-	faced	man	—	surely	not	Dr	.
在	其他	,	一个	绘制	,	老的	,	白色的	-	面对	男人	—	一定	不是	博士	.

['dʒeimsn, 'dʒimsn] — [li:nd] ['wi:kli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

Jameson	—	leaned	weakly	in	a	chair	,
詹姆森	—	倾斜	弱	在	一个	椅子	,

另一张照片中，一位面容憔悴、苍老苍白的男子——肯定不是詹姆森医生——虚弱地倚在椅子上。

[waɪl] [ə; eɪ]['wʊmən]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni] [glæs] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['lɪkwɪd] .

while	a	woman	handed	him	a	tiny	glass	of	colored	liquid	.
尽管	一个	女士	递交	他	一个	微小的	玻璃	的	有色	液体	.

与此同时，一名女子递给他一小杯有色液体。

[ɪn] [jet] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɝz] ['bʊzəm][ænd; ənd] ['sɒbd] ,

In	yet	another	,	a	father	hid	his	face	in	his	little	daughter's	bosom	and	sobbed	,
在	然而	其他	,	一个	父亲	隐藏	他的	脸	在	他的	小的	女儿的	怀	和	啜泣	,

另一幅画面中，一位父亲将脸埋在小女儿的怀里，放声痛哭。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] ; [hɪz; ɪz][tɔ:l] [sʌn] [smaɪld] ['breɪvli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][bent] [hed] .

with	shaking	shoulders	;	his	tall	son	smiled	bravely	over	the	bent	head	.
和	摇晃	肩膀	;	他的	高的	儿子	微笑	勇敢地	超过	这	弯曲	头	.

他肩膀颤抖；他高大的儿子从他低垂的头上勇敢地笑着。

[ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['pɪktʃər] [hi:; hi][hɪm'self] [bɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃaɪ]

In	the	last	picture	he	himself	bore	a	part	;	for	when	he	came	upon	his	shy
在	这	最后的	图片	他	他自己	钻孔	一个	部分	;	为了	什么时候	他	来了	之上	他的	害羞的

,

,

,

在最后一幅画中，他自己也参与其中；因为当他遇到他害羞的，

[sə'spɪʃəs] [bɔɪ] [klɑ:spt] [ɪn][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʊmən] [hu:z] [braʊn] [aɪz] ,

suspicious	boy	clasped	in	the	kind	arms	of	the	woman	whose	brown	eyes	,
可疑的	男生	紧握	在	这	种类	武器	的	这	女士	谁	棕色的	眼睛	,

一个疑心重重的男孩被一位棕色眼睛的女人温柔地搂在怀里，

[wʌns] [si:n] , [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['evər] [sɪns] , [hi:; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə]

once	seen	,	had	haunted	his	thoughts	ever	since	,	he	gathered	them	both	to
一次	已见	,	有	闹鬼的	他的	想法	曾经	自从	,	他	聚集	他们	两个都	到

[hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

him	irresistibly	.
他	无法抗拒地	.

自从见过之后，她们的身影就一直萦绕在他的脑海中，他无法抗拒地将她们两个都纳入了自己的怀抱。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:rz] , [hi:; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [terz] .

As	he	laid	his	cheek	against	hers	,	he	felt	that	it	was	wet	with	tears	.
作为	他	铺设	他的	脸颊	反对	她的	,	他	毛毡	那	它	曾是	湿的	和	眼泪	.

当他把脸颊贴在她的脸颊上时，他感觉到她的脸颊被泪水浸湿了。

“ [ˌaɪ 'ti:][laɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] , “ [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [bæk]

“	It	lies	with	you	now	,	”	he	whispered	in	her	ear	,	“	to	give	her	back
“	它	谎言	和	你	现在	,	”	他	低声说道	在	她	耳朵	,	“	到	给	她	后退

[tu:; tə][ˌju: 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

“现在就看你的了，”他凑到她耳边低语，“把她还给我们。”

[wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

well	and	strong	.
出色地	和	强的	.

健康强壮。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] .

He	says	you	can	.
他	说道	你	能	.

他说可以。

['æftərwərdz] —

Afterwards	—
然后	—

然后-

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	She	drew	away	from	him	.
"	她	画	离开	从	他	.

她疏远了他。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	I	—	I	must	go	.
"	我	—	我	必须	去	.

"我——我必须走了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ʌn'stedəli] .

I	am	so	glad	—	I	will	do	my	best	,	"	she	answered	unsteadily	.
我	是	所以	高兴的	—	我	将要	做	我的	最好的	,	"	她	回答	不稳定地	.

"我太高兴了——我会尽我所能的，"她颤抖着回答道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

He	caught	her	hand	.
他	捕捉	她	手	.

他抓住了她的手。

" [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['mæstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	And	afterwards	?	"	he	repeated	,	a	growing	mastery	in	his	voice	.
"	和	然后	?	"	他	重复	,	一个	生长	精通	在	他的	嗓音	.

"然后呢？"他重复道，语气中越来越有掌控力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [fel] , ['kɔŋkəd] .

She	tried	to	meet	his	eyes	,	but	her	own	fell	,	conquered	.
她	尝试	到	见面	他的	眼睛	,	但	她	自己的	跌倒	,	征服	.

她试图与他对视，但她的目光却黯然失色，被他征服了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神